

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLOMOUCI**

KATEDRA SLAVISTIKY

**Jazyková charakteristika návodů k použití
předmětů nebo přístrojů v ruštině ve srovnání
s češtinou**

**Языковая характеристика инструкций по
эксплуатации предметов или приборов на
русском языке по сравнению с чешским**

(bakalářská diplomová práce)

VYPRACOVALA: Lucie Šmachová

VEDOUCÍ PRÁCE: prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc.

Olomouc 2011

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci 24. 4. 2011

podpis

Děkuji prof. PhDr. Heleně Flídrové, CSc. za konzultace, rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytla.

OBSAH

ÚVOD	5
I. TEORETICKÁ ČÁST	6
1. VYMEZENÍ NÁVODU	6
2. CHARAKTERISTIKA TEXTŮ NÁVODŮ Z HLEDISKA STYLISTIKY	12
3. OBSAHOVÁ STRUKTURA NÁVODOVÝCH TEXTŮ	13
II. PRAKTICKÁ ČÁST	25
1. NÁVODOVÉ TEXTY Z HLEDISKA MORFOLOGIE	25
1.1 Podstatná jména.....	25
1.2 Přídavná jména	32
1.3. Zájmena.....	34
1.4 Číslovky.....	36
1.5 Slovesa	38
1.6 Příslovce.....	43
1.7 Předložky.....	44
1.8 Spojky	45
ZÁVĚR.....	48
PEŽIOME	50
ANOTACE.....	55
SEZNAM POUŽITÝCH ZDROJŮ.....	56
EXCERPOVANÉ PRAMENY	58
PŘÍLOHY	59
1. Macopybka Zelmer.....	59
2. Mlýnek na maso Zelmer	64

ÚVOD

Tato bakalářská práce se zabývá „Jazykovou charakteristikou návodů k použití předmětů nebo přístrojů v ruštině ve srovnání s češtinou“. Toto téma jsme si vybrali z toho důvodu, že zkoumání návodových textů je neotřelé, přináší různé možnosti pohledu a po stránce gramatické zajímavé. Návody mohou být různé, ale my jsme se zaměřili především na návody z oblasti elektrospotřebičů, které se používají v kuchyni, a to proto, že takové přístroje jsou nám velmi blízké a z praktického života je dobře známe.

Tato práce se skládá ze dvou částí – teoretické a praktické. V teoretické části se budeme snažit návod vymezit. Materiály k tomuto vymezení jsme čerpali především ze slovníků spisovného jazyka a z výkladových slovníků. Také se pokusíme charakterizovat návod z hlediska stylistiky, určit, ke kterému stylu přísluší. Inspirací nám byly zejména odborné články. A v poslední řadě se budeme zabývat obsahovou strukturou těchto textů. Zde nás bude zajímat, jak jsou tyto texty sestaveny, v jaké struktuře se objevují, co je pro návodové texty typické, a naopak, co se po stránce obsahové vykytuje zřídka a co je zvláštností v těchto textech. V praktické části se budeme zabývat lexikálně-morfologickou charakteristikou návodových textů, které byly excerpovány z internetu.

Úkolem této práce je zjistit, jaké slovní druhy a v jaké frekvenci jsou v jednotlivých textech zastoupeny z pohledu rusko-českého.

V příloze pak uvádíme ukázkou části ruského a českého návodu.

I. TEORETICKÁ ČÁST

1. VYMEZENÍ NÁVODU

Podle Příručního slovníku jazyka českého (1940, s 278) je návod rada, poučení nebo pokyn k nějakému konání.

Ve Stručném slovníku českých synonym J. Mašína – J. V. Bečky (1947, s 55) jsou k návodu přiřazena tato synonyma: poučení, pokyn, rada, ponuknutí a podnět.

Slovník spisovného jazyka českého II (1964, s 120) uvádí: poučení, rada, pokyn, instrukce nebo také popud, vybídnutí, podnět.

Slovník jazyka českého F. Trávníčka (1952, s 1000) vymezuje návod jako navedení; navedení, podnět: jednati z cizího podnětu; poučení, předpis, instrukce.

Ruský ekvivalent pro české slovo návod je инструкция (инструкции). Další zpřesněné výrazy se vyskytují podle toho, o jaký návod se jedná, k užívání čeho je určen, například: инструкция по монтажу (směrnice pro montáž), заводская инструкция (tovární návod k obsluze), отгрузочная инструкция (odesílací dispozice), инструкция по обслуживанию (návod k obsluze), инструкция по уходу (návod k údržbě), инструкция по эксплуатации (směrnice pro používání).

Ruské výkladové slovníky definují návod – инструкцию takto:

Podle Slovníku jazyka ruského (Akademie věd SSSR, Institut lingvistiky, 1957, s 926) инструкции - руководящие указания, свод правил, устанавливающий порядок и способ осуществления чего-либо.

Ve výkladovém slovníku ruského jazyka (G. O. Vinokur, 1935, s 1211) jsou návody popsány jako руководящие указания, подробное наставление, свод правил для выполнения чего-нибудь.

Инструкция, это свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-либо. (Толковый словарь русского языка, С.И. Ожегов, И. Ю. Шведова, 2001, s 248).

Návod je také heslovitě popsán ve Výkladovém slovníku V. Dalja (1956, s 46), jako правила, руководство, наставление, наказ.

Návod je přesná instrukce, jak používat předměty nebo přístroje. Slouží k seznámení se s předmětem, k poučení, jak s ním zacházet.

Postupně vede uživatele ke správnému použití předmětu. V mnoha případech jsou součástí návodu také obrázky, například dílů a součástí předmětu nebo konečné podoby sestaveného přístroje.

Každý člověk se ve svém životě s návodem setkal. Návody nemusí být pouze k předmětům nebo přístrojům, návod lze najít v každé oblasti života. Například návod k sestavení skříně nebo jakéhokoliv nábytku, návody, jak se starat o domácí mazlíčky, návod, jak upéct nebo uvařit jídlo, takové návody se nazývají recepty, návody, jak uplést nebo ušít oblečení, návod, jak správně lyžovat. Nebo rada, jak správně pečovat o květiny, poučení o správném používání televizoru, a tak dále. Mnozí lidé by si bez návodu neuměli život představit, opravdu jsou někdy velmi důležité. K předmětům, které jsou známé, není zapotřebí návodu, avšak někdy se objeví předmět, který je neznámý, v tom případě návod velmi usnadní další obsluhu.

Termínů, kterými se tyto návody označují, je velká spousta. Můžeme uvést například: popis pracovního postupu, popis pracovní činnosti, popis pracovních úkonů, pracovní instrukce, pracovní návod, návod k použití, návod na přípravu, návod k obsluze, návod k údržbě, uživatelský manuál, uživatelská příručka apod.

V návodových textech se setkáváme s **okrajovou oblastí imperativnosti, tj. výrazové modality**. Jak uvádí ve svém článku Na okraj kategorie imperativnosti H. Flídrová (2007), ne každá věta, která má rozkazovací význam (vyjadřuje imperativnost), je rozkazovací i z hlediska gramatického. Nelze tedy návodové texty řadit jednoznačně k výzvám s rozkazovacím významem. Návody stojí na okraji imperativnosti a mají blízko k oznámení. Důležitým aspektem je vztah mezi sdělovatel a adresátem. „Na rozdíl od typických sémantických odstínů imperativnosti, které se realizují v interpersonální komunikaci, tj. v dialogické komunikační situaci, jež je imperativnosti vlastní, je primární sférou pokynu, předpisu, instrukce nebo poučení masová komunikace, nejčastěji v psané podobě“, (H. Flídrová 2007, s 36).

U návodů tedy převládá především psaná forma. V článku Interpersonální a masová komunikace H. Flídrová (1982) uvádí, že nejčastějším rysem masové komunikace je nepřímý kontakt mezi partnery komunikace (užívání technických prostředků, prostorová vzdálenost).

V případě návodů je příjemcem veřejnost, tj. převládají sdělení veřejná. Vzhledem k tomu, že masoví příjemci jsou různorodí a sdělovatel není s nimi v přímém kontaktu, kladou se větší nároky na formální ztvárnění sdělení. To znamená, že toto sdělení musí být vždy připravené (H. Flídrová, 1982).

Podle H. Flídrové (2007) se v ruských a českých pokynech, předpisech a instrukcích vyskytují tyto slovesné tvary:

V ruštině je pro vyjádření pokynů typické užití samostatného infinitivu. Důraz je kladen na neosobnost, všeobecnost adresáta a stručnost.

Рыба по- монастырски.

*Рыбу **обваливать** в муке, смешанной с солью, и **бжаривать** с обеих сторон.*

*Картофель **нарезать** кружочками, **обваливать** в муке, **обжарить**, **посолить**..*

V našem excerpovaném materiálu se infinitiv pro vyjádření pokynu neobjevuje.

Pokud se jedná o kratší praktické rady, vyskytuje se v nich nejčastěji infinitiv ve spojení s predikativu.

Полезные советы.

*Перед тем как жарить нарезанный лук, **надо обваливать** его в муке. Тогда он не так быстро подгорает и становится золотистожелтым.*

V našich návodových textech se tento typ objevuje poměrně často:

*Ремонт прибора **должен осуществляться** только в авторизованном сервисном центре.*

***Необходимо помнить**, что необработанные поверхности могут повредиться при воздействии спирта.*

Kromě infinitivu je častý také imperativ 2. os. pl., případně v kombinaci s infinitivem.

*Спинку и перед **вяжите** по выкройке снизу вверх. **Сшейте** готовые детали.*

*Для образца поперечной резинки **наберите** произвольное число петель, например 25.*

1-й и 4-й ряды – изнаночные петли.

2-й и 3-й ряды – лицевые петли.

*5-й ряд – узор **повторять** с 1-ого ряда.*

V našem excerpovaném materiálu se imperativ 2 os. pl. objevuje nejčastěji:

Прочитайте всю инструкцию.

Установите сокоприемник на корпус с мотором.

Dalším výrazovým prostředkem může být tvar 3. os. pl. indikativu přítentu, mnohdy v kombinaci s imperativem.

Пříklad z pokynů pro stolování:

*Суп **едят** тихо, бесшумно, ложку **подносят** ко рту левым широким краем. **Не перемешивайте** суп ложкой, **подождите**, пока он немного остынет.*

V našich textech se tvar 3. os pl. indikativu přítentu neobjevuje.

Důležitým poznatkem je, že v rámci jednoho textu často dochází k výskytu všech výše uvedených výrazových prostředků. Ruština zde nevyžaduje striktní dodržování jednoho prostředku, na rozdíl od češtiny, která zachovává jednotu výrazových prostředků (H. Flídrová, 2007).

V češtině se k vyjádření pokynu především užívá 1. os. pl. indikativu přítentu.

Celerový salát s jablky.

*Celer i jablko **nastrouháme** a **přidáme** dvě lžíce nastrouhaného křenu a zálivku. Vše **promícháme** a **necháme** v ledničce vychladit.*

1. os. pl. indikativu přítomného se v námi zkoumaných textech vyskytuje zřídka:
Přístroj **necháme** ve vodorovné poloze.

Objevují se také tvary imperativu pro 2. os. pl.

Hrášková instantní polévka Vitana.

*Obsah sáčku vsypte do hrnečku. **Přidejte** 0,2 l vroucí vody. Dobře **rozmíchejte**. Před podáváním **nechte** 1-2 minuty stát.*

Tento způsob vyjádření pokynu se v našem excerpovaném textu objevuje nejvíce:

Odstraňte veškerý obalový materiál a **vyjměte** masořezku s příslušenstvím.

Zřídka se objevuje také vyjádření pomocí zvrtných slovesných tvarů ve 3. os. sg. nebo pl.

Příklad z diety při cukrovce:

*Polévky **se podávají** hlavně řídké, někdy luštěninové. **Zahušťují se** co nejméně a polévka **se raději doplňuje** např. malým množstvím listnaté zeleniny. Tuku **se** dává na jednu porci pouze 5 g.*

V našem textovém materiálu se zvrtné slovesné tvary nevyskytují.

Návody nelze jednoznačně klasifikovat. Jedním z kritérií je například jejich užití. Vybrali jsme takové dělení, se kterým jsme se setkali při vyhledávání návodů.

Návody:

1) Mobilní telefony

2) Domácí spotřebiče

- kuchyňské spotřebiče (mikrovlnné trouby, varné konvice, mixéry, odšťavňovače, roboty, kávovary, ruční mixery, grily, fritézy, chladničky, sporáky)
- velké (vysavače, automatické pračky, sušičky na prádlo, plynové kotle, bojler)
- malé (epilátory, holící strojky, žehličky, osobní váhy, fény, hodiny, elektrické zubní kartáčky, šicí stroje, masážní přístroje, teploměry)

3) PC technika

- notebooky
- tiskárny (laserové, inkoustové)
- PC sestavy
- multimediální projektory
- kapesní počítače
- kalkulačky
- disketové mechaniky
- monitory
- myši
- scannery
- modemy
- joysticky
- TV tonery

4) Foto

- digitální fotoaparáty
- foto tiskárny

5) Audio

- mikrověže
- diktafony
- playery

- reproduktory
 - magnetofony
 - mikrofony
 - HiFi systémy
 - sluchátka
- 6) Video
- videokamery
 - videomagnetofony
 - DVD přehrávače
 - televizory
 - VHS přehrávače
 - projektory
- 7) Kancelářská technika
- faxy
 - kopírky
 - skartovací systémy
- 8) Přenosná technika
- DVD přehrávače
 - MP3 přehrávače

2. CHARAKTERISTIKA TEXTŮ NÁVODŮ Z HLEDISKA STYLISTIKY

Stylisticky návodové texty nelze jednoznačně zařadit. Podle J. Světlé (2001) se v těchto textech prolíná publicistický a odborný styl. Důležité pro toto dělení je, o jaký druh návodu se jedná. Ve své stati Prolínání odborného a publicistického stylu v textech návodových se J. Světlá zmiňuje o tom, že se návody vyskytují v různých funkčních stylech (prakticky odborné, popularizační, administrativní a také prostě sdělovací). Dále, že se mohou lišit podle cíle sdělení, adresáta sdělení, sféry užití, podle formy a rozsahu apod. A také poznamenává, že z lingvistického hlediska návodovým textům nebyla udělena přílišná pozornost a není dostatečně rozpracována kvalifikace stylového postupu návodového a jeho odlišení od postupu popisného.

V tomto článku je také zmínka o tom, že návody nebývají založeny na jediném slohovém postupu, a že se v nich mohou kombinovat různé slohové postupy (vedle návodu i popis, výklad, informace).

Ve Stylistice současné češtiny (M. Čechová a kol. 1997, s 152) se uvádí, že návody ve většině případů mají základní rysy odborného vyjadřování, a to přesnost, jasnost, srozumitelnost, jednoznačnost, věcnost, soustavnost, explicitnost, přehlednost a zřetelnost podávané informace.

Důležitým poznatkem J. Světlé (2001) je také to, že čím je návod odbornější, tím častěji přechází ve výklad nebo sdružuje popisné části, oproti tomu čím více je návod určen pro široké vrstvy uživatelů (neodborníků), tím více se postup návodový kombinuje s různými úseky textu informačního, kdy lze použít schémata, obrázky apod.

3. OBSAHOVÁ STRUKTURA NÁVODOVÝCH TEXTŮ

U každého návodu se objevuje různá struktura. Velmi záleží na tom, o jaký typ návodu se jedná, ke kterému spotřebiči je určen, která společnost jej vyrábí a velmi také záleží na typu předmětu. V některých návodech lze najít nestandardní postupy. Kromě vlastního obsahu návodu se v textech vyskytují např. recepty, otázky a odpovědi. Nutno podotknout, že každý návod je jiný a struktura není vždy stejná. To můžeme uvést v následujících přehledech návodových textů.

-ve většině případů mají návody podobnou strukturu, a to: úvod, bezpečnostní informace, popis spotřebiče, použití přístroje, pokyny pro instalaci, čištění a údržba, skladování, ochrana životního prostředí, servis aj.

Sendvičovač Philips

ÚVOD – VŠEOBECNÝ POPIS – DŮLEŽITÁ UPOZORNĚNÍ – PŘED PRVNÍM POUŽITÍM – POUŽITÍ PŘÍSTROJE – ČIŠTĚNÍ – SKLADOVÁNÍ – OCHRANA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ – ZÁRUKA A SERVIS – RECEPTY

Бутербродница Philips

ВВЕДЕНИЕ – ОБЩИЕ ОПИСАНИЕ – ВНИМАНИЕ – ПЕРЕД ПЕРВЫМ ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ – ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИБОРА – ОЧИСТКА – ХРАНЕНИЕ – ЗАЩИТА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ – ГАРАНТИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЕ - РЕЦЕПТЫ

Мылка Vaumatic

OCHRANA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ – DŮLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÍ INFORMACE – SPECIFIKACE, POPIS SPOTŘEBIČE – POUŽÍVÁNÍ MYČKY NÁDOBÍ – TABULKA MYČÍCH PROGRAMŮ – ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA – SYSTÉM CHYBOVÝCH KOÓDŮ PORUCH – VŠEOBECNÁ DIAGNOSTIKA – POKYNY PRO INSTALACI

Посудочная машина KRONAsteel

СОВЕТЫ И УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ – КОМПЛЕКТАЦИЯ – ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ – ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ – УСТРОЙСТВО ПОСУДОМОЕЧНОЙ МАШИНЫ – ТАБЛИЦА РЕЖИМОВ РАБОТЫ – КОДЫ ОШИБОК – СМЯГЧИТЕЛЬ ВОДЫ – МОЮЩЕЕ СРЕДСТВО – СРЕДСТВО ДЛЯ ПОЛОСКАНИЯ – ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОГРАММЫ 3 В 1 – ЗАГРУЗКА ПОСУДЫ – ВКЛЮЧЕНИЕ ПРИБОРА – ФИЛЬТРУЮЩАЯ СИСТЕМА – УХОД ЗА ПОСУДОМОЕЧНОЙ МАШИНОЙ – ПОДГОТОВКА К УСТАНОВКЕ – УСТАНОВКА – РАЗМЕРЫ И УСТАНОВКА ДЕКОРАТИВНОЙ ПАНЕЛИ – РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ПРУЖИНЫ ДВЕРЦЫ – ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЛИВНОГО ШЛАНГА – ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ – ПОДКЛЮЧЕНИЕ УНИВЕРСАЛЬНОГО ПЕРЕХОДНИКА – ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ – ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ УСТАНОВКИ ПОСУДОМОЕЧНОЙ МАШИНЫ – СОВЕТЫ ПО УСТРАНЕНИЮ НЕПОЛАДОК – ТАБЛИЦА ЖЕСТКОСТИ ВОДЫ

- pro návody je typické vyjádření posloupnosti. To znamená, že návod ukazuje, jak chronologicky postupovat, aby bylo dosaženo kýženého výsledku.

Použití přístroje – vaření kávy

- 1) *Otevřete víko.*
- 2) *Nádržku na vodu naplňte čerstvou studenou vodou. Stupnice na levé straně platí pro velké šálky (120 ml). Stupnice na pravé straně platí pro malé šálky (80ml).*
- 3) *Uzavřete víko.*
- 4) *Na základní ohřívanou desku postavte kávovou konvici. Dbejte přitom na správné umístění konvice na základní ohřívané desce.*
- 5) *Otevřete držák filtru.*
- 6) *Vezměte papírový filtr (typ 1x4 nebo č. 4) a přehněte jeho okraje abyste zabránili natržení a zvrásnění. V některých zemích je tento kávovar dodáván s trvalým filtrem. V takovém případě nepoužívejte papírové filtry.*
- 7) *Filtr vložte do držáku.*
- 8) *Do filtru nasype mletou kávu (umletou pro překapávací kávovary). Pro velké šálky: použijte jednu vrchovatou odměrku kávy pro jeden šálek. Pro malé šálky: pro každý šálek nasype zarovnanou odměrku kávy.*
- 9) *Uzavřete víko.*
- 10) *Stisknutím vypínače přístroj zapněte. Rozsvítí se kontrolka zapnutí přístroje.*
- 11) *Když filtrem projde všechna voda, můžete konvici z přístroje vyjmout.*
- 12) *Po použití přístroj vypněte.*
- 13) *Než začnete vařit další kávu, ponechte přístroj alespoň 3 minuty vychladnout.*
- 14) *Vyjměte držák filtru a papírový filtr vyhodte. Pokud používáte trvalý filtr, vysypte a vymyjte ho.*

Использование прибора – приготовление кофе

- 1) *Откройте крышку.*
- 2) *Заполните емкость свежей холодной водой. На левой стороне нанесены деления шкалы, соответствующие большим чашкам (120 мл). Деления на правой стороне соответствуют маленьким чашкам (80 мл).*
- 3) *Закройте крышку.*
- 4) *Установите кувшин на нагреваемую пластину. Проверьте правильность установки кувшина на нагреваемой пластине.*

- 5) *Откройте держатель фильтра*
- 6) *Загните герметизированную кромку бумажного фильтра (тип 1x4 или № 4) для предотвращения разрыва или сминания фильтра. В некоторых странах данная модель комплектуется постоянным фильтром. В этом случае бумажный фильтр не нужен.*
- 7) *Установите фильтр в держатель фильтра.*
- 8) *Засыпьте в фильтр молотый кофе (кофе мелкого помола). Для больших чашек: одна мерная ложка с горкой на чашку. Для маленьких чашек: одна мерная ложка на чашку.*
- 9) *Закройте крышку.*
- 10) *Нажмите кнопку включения/выключения для включения прибора. Загорится индикатор питания.*
- 11) *Снимите кувшин после того, как через фильтр прошёл весь объём воды.*
- 12) *По окончании использования выключите прибор.*
- 13) *Перед приготовлением следующей порции кофе дайте кофеварке остыть в течение не менее 3 минут.*
- 14) *Выньте держатель фильтра и выбросьте бумажный фильтр. При использовании постоянного гильтра очистите и сполосните его.*

- ve většině těchto textů se vyskytuje upozornění na nebezpečí při nesprávném použití spotřebiče – (UPOZORNĚNÍ, VAROVÁNÍ, DŮLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY, DŮLEŽITÉ VAROVÁNÍ aj., v ruštině: ТРЕБОВАНИЯ ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ, МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ, БНИМАНИЕ). Takové údaje bývají zpravidla uvedeny v samotném začátku textu. U krátkých návodů, např. na hračkách, ze zadní strany obalu, bývají tyto informace až na konci, v úvodu bývá krátký popis věci. V našem excerpovaném materiálu však tyto údaje byly z většiny případů na počátku samého textu.

Tento spotřebič není hračka. Je určený pro použití dospělými osobami. Uchovávejte jej mimo dosah dětí. Přečtěte si pozorně následující pokyny.

Opravy zařízení může provádět pouze proškolený personál. Neodborně provedená oprava může být pro uživatele příčinou vážného ohrožení. Může mít za následek ukončení platnosti záruky. V případě poruchy se obraťte na specializovaný servis ZELMER.

Na záručním listě si nechte potvrdit datum instalace a uvedení do provozu.

Přečtěte si pečlivě návod k použití a k montáži! Obsahují důležité informace k instalaci, použití a údržbě spotřebiče.

Spotřebič obsahuje nepatrné množství ekologického, ale hořlavého, chladícího prostředku R600a. Dbejte na to, aby se při dopravě nebo při montáži nepoškodily trubky oběhového systému chladícího prostředku. Vystřikující chladící prostředek může poranit oči nebo se vznítit.

Внимательно изучите данную инструкцию перед тем, как воспользуетесь Вашей микроволной печью и сохраните ее, она может Вам пригодиться в дальнейшем.

Если питающий провод будет поврежден, то, чтобы избежать аварийных ситуаций, его замену необходимо поручить специалистам. Неправильно выполненный ремонт может создать серьезную угрозу для пользователя.

Храните прибор в недоступном для детей месте. Всегда очищайте прибор после использования. После завершения работы отключите прибор от розетки электросети.

Во избежание поражения электрическим током никогда не используйте это изделие с мокрыми руками или на влажных или сырых поверхностях.

Работающий аппарат не следует оставлять без присмотра.

- u velkých spotřebičů, jako jsou například mikrovlnné trouby, sporáky a ledničky, bývá na začátku návodu velmi důležitá informace, bez které by se kupující u těchto přístrojů neobešel. Je to INSTALACE.

INSTALACE

Umístění a vyrovnání

- *je možné umístit přístroj vedle kuchyňské kredence, která není vyšší než přístroj.*
- *ujistěte se, že zeď, která je v kontaktu se zadní stěnou, je z nehořlavého materiálu odolného proti vyšším teplotám (tj. asi 90 °C).*
- *pokud je zapotřebí přístroj vyrovnat, zašroubujte nožky v každém rohu spodní strany přístroje do potřebné polohy.*

Elektrické připojení

Připojení kabelu pro přívod elektřiny

- *uvolněte šroub V na desce svorkovnice a zatáhněte za kryt, čímž jej otevřete.*
- *umístěte pomocnou přípojku A v závislosti na obrázku připojení umístěném výše. Deska svorkovnice je navržena pro jedno fázové připojení 230 V; přípojky 1, 2 a 3 jsou připojeny k sobě; přípojky 4 – 5 jsou umístěny ve spodní části desky svorkovnice.*
- *umístěte kabely N a T jak je ukázáno na obrázku (viz nákres) a pokračujte v procesu připojování tím, že utáhnete šrouby přípojek co nejvíce, jak jen to bude možné.*
- *umístěte zbývající kabely k přípojкам 1-2-3 a utáhněte šrouby.*
- *upevněte kabel pro přívod elektřiny na místo, utáhnutím šroubu svorky kabelu.*
- *uzavřete kryt desky a přišroubujte zpět šroub V.*

УСТАНОВКА

- *не устанавливайте прибор вблизи источника тепла.*
- *располагайте его в сухом, хорошо проветриваемом помещении.*
- *оставьте над прибором свободное пространство, не менее 5 см.*
- *некоторые модели имеют боковые выступы, что позволяет ставить прибор непосредственно к задней стенке.*

В противном случае установьте дистанционные прокладки (если предусмотрены) в верхней части испарителя, расположенного на задней стороне прибора. Для моделей без боковых выступов расстояние между ними и стеной должно быть не менее 4,5 см.

- *уберите внутри (см. Раздел "Уход и обслуживание").установьте прилагаемые принадлежности.*

- v současnosti se v návodech vyskytují zdvořilostní prvky. Dříve tyto fráze nebyly používány v odborných textech, (J. Světlá, 2001).

Vážený zákazníku, děkujeme Vám, že jste si vybral náš výrobek. Prosíme, abyste si pozorně přečetl Návod na obsluhu, což Vám pomůže správně používat spotřebič. Prosíme, uchovejte si ho pro budoucí potřebu.

Благодарим Вас за покупку электробытового прибора торговой марки Binatone. Надеемся, что техника Binatone прослужит Вам долгие годы.

Уважаемый покупатель!

Благодарим Вас за приобретение микроволной печи АКАИ . Пожалуйста, внимательно изучите данное руководство.

- od statického popisu se návody liší tím, že se v hojné míře vyskytují slovesa vyjadřující činnost, (J. Světlá, 2001).

Diagonální kontrola

*Když **zatlačíte** na hrany přístroje, neměl by se tento vůbec pohybovat nahoru ani dolů. (**Zkontrolujte** prosím oba dva směry). Pokud se přístroj kolébá, když **zatlačíte** na horní desku, znovu **seříd'te** nohy.*

Po ukončení práce

- ***vypněte** šlehač a **odpojte** přívodní šňůru od elektrické sítě.*
- ***vytlačte** hnětací háky nebo šlehací metličky.*
- ***sejměte** ze šlehací metličky třecí kotouč.*
- ***odpojte** mixovací nádobu nebo ponorný mixér.*

- **vyklopte** hlavici se šlehačem dozadu. **Otočte** knoflíkem proti směru pohybu hodinových ručiček a **vyjměte** pohonnou jednotku z úchytu hlavice.
- **namotejte** parájecí šňůru na díl pohonu.

Vсегда **отключайте** кофеварку. Сначала **поверните** регулятор на OFF, затем **выдерните** штепсель из розетки. Никогда не **дергайте** и не **выкручивайте** шнур.

Сборка прибора

- **Установите** сокоприемник на корпус с мотором.
- **Закрепите** сетчатый фильтр на муфте и **протолкните** фильтр вниз до сопротивления. **Проверьте**, чтобы фильтр был тщательно установлен и свободно поворачивался.
- **Закройте** сокоприемник крышкой.
- **Поднимите** оба фиксаторы и **вставьте** их скобы в специальные отверстия на крышке.
- **Опустите** фиксаторы вниз (Вы услышите характерный звук).
- **Поставьте** стакан под сливной носик сокоприемника.
- **проверьте**, чтобы переключатель **стоял** в позиции "0".
- **вставьте** вилку в розетку.
- чтобы **начать** работу, **переключите** прибор в позицию "1".
- **положите** приготовленные фрукты и овощи (чистые и нарезанные) и слегка **надавите** толкателем. Не **давите** слишком сильно, это **приведет** к неравномерному поступлению сока.
- если вы **закончили** работу, **выключите** прибор и **вытащите** шнур питания из розетки.

- hojně se vyskytují reklamní a propagační prvky a jsou uvedeny především v úvodu návodového textu (J. Světlá, 2001).

Blahopřejeme Vám k nákupu a vítáme Vás ve společnosti Philips. Abyste mohli plně využít podpory, kterou Philips poskytuje, zaregistrujte svůj výrobek na adrese www.philips.com/welcome.

Поздравляем с покупкой продукции Philips! Для получения полной поддержки, оказываемой компанией Philips, зарегистрируйте Ваше изделие на www.philips.com/welcome.

- v návodech některých spotřebičů se objevují dokonce recepty pro přípravu pokrmů. Je to spíše u malých spotřebičů určených k přípravě jídla, jako jsou například: sendvičovače, mixéry, toustovače, zmrzlinovače...

RECEPT

Sněhová vanilková zmrzlina

Přísady:

Žloutek - 2

cukrářský cukr - 3,5 lžic

odstředěné mléko - 2/3 šálku

hustá smetana - 2/3 šálku

vanilkový extrakt - pár kapek

Žloutky a cukr dejte do skleněné mísy a společně rozmíchejte. Na pánvi pomalu přiveďte mléko k varu a pak jím přelijte směs ze žloutků. Celou směs pak nalijte zpět na pánev a za stálého míchání nechte zhoustnout do chvíle, kdy se na lžici vytvoří povlak. Nenechte směs přijít k varu, protože by se přísady oddělily. Odstraňte ze sporáku a nechte zchladnout.

Do směsi vmíchejte smetanu a vanilkový extrakt. Směs nalijte do mrazicí mísy, když se metla otáčí. Nechte zmrazit, až směs dosáhne požadované konzistence.

RECEPT

Šunkový, sýrový a ananasový sendvič

Přísady:

4 plátky bílého chleba

2 plátky sýra

2 plátky ananasu

2 tenké plátky šunky

koření kari

Předehejte sendvičovač. Vložte sýr, ananas a šunku na dva plátky pečiva. Zapékejte sendviče asi 3 až 4 minuty.

РЕЦЕПТЫ

Бутерброд с ветчиной, сыром и ананасом

Ингредиенты:

- 4 ломтика белого хлеба
- 2 кусочка сыра
- 2 кусочка ананаса
- 2 тонких ломтика ветчины
- порошок карри

Предварительно разогрейте бутербродницу. Положите на два кусочка хлеба сыр, ананас и ветчину. Посыпьте ветчину порошком карри и накройте сверху еще двумя кусочками хлеба. Обжаривайте бутерброды в течение 3-4 минут.

- *zvláštností, na kterou jsme během rozborů návodových textů narazili, je výskyt otázek zákazníků a následných odpovědí výrobce přímo v textu návodu. V českém návodu jsme se s tímto jevem setkali přímo. Tyto informace nejsou přímo návodem, ale jeví se jako dodatečné informace spotřebitelům.*

Otázky a odpovědi

Ot. Proč se moje trouba nezapne?

Od. Pokud nedojde k zapnutí trouby, zkontrolujte:

- 1) Je-li trouba správně připojena k síti? Vytáhněte vidlici ze zásuvky, počkejte 10 sekund a znovu vidlici zasuňte.*
- 2) Zkontrolujte jistič a pojistku. Znovu zapněte jistič, pokud je vypnut nebo vyměňte spálenou pojistku*
- 3) Jsou-li jistič i pojistka v pořádku, připojte do zásuvky jiný spotřebič. Jestliže tento spotřebič funguje, potom problém spočívá pravděpodobně v troubě. Pokud jiný spotřebič nefunguje, problémem je pravděpodobně zásuvka. Pokud se domníváte, že se problém týká trouby, obraťte se na autorizované servisní středisko.*

Ot. Moje trouba ruší televizor. Je to normální?

Od. Při používání mikrovlnné trouby může u některých rozhlasových a televizních přijímačů docházet k rušení. Toto rušení se podobá rušení, které způsobují malé spotřebiče, jako jsou mixéry, vysavače, vysoušeče vlasů atd. Neznamená to problém, jež by se týkal Vaší trouby.

Ot. Trouba nechce akceptovat mnou zvolený program. Proč?

Od. Trouba je navržena tak, že neakceptuje nesprávný program. Např. neakceptuje čtvrtou fázi a po spuštění prodlevy neakceptuje žádný automatický program podle hmotnosti Auto Weight.

V ruském návodu byly tyto otázky stylizovány jako - *pokyny před tím, než se obrátíte na servisní centrum*. To znamená, že nebyly kladeny přímo otázky a na ně navazující odpovědi, ale byly zde uvedeny konkrétní případy, které mohou nastat při používání přístroje, a jejich příčiny a odstranění. Tímto krokem chtěl výrobce předejít zbytečným dotazům nebo reklamacím:

- При работе печи в режиме Комбинации слышны постукивания щелчки.

- *Такие шумы возникают в при автоматическом переключении печи из микроволнового режима в режим гриля, в чем и состоит суть комбинированного режима работы. Это не является признаком неисправности.*

- При включении микроволной печи возникают помехи в работе телевизора.

- *При работе микроволной печи могут возникать помехи в работе радио и телевизоров. Подобные помехи возникают при работе небольших электроприборов, таких как миксеры, пылесосы, фены и т.п. Это не означает, что с микроволной печью что-то не в порядке.*

- На дверце печи конденсируется пар, из вентиляционных отверстий идет горячий воздух.

- Во время приготовления от пищи идет пар и горячий воздух, большая часть которого отводится через вентиляционные отверстия благодаря циркуляции воздуха внутри печи. Однако некоторое количество пара оседает на менее горячих поверхностях, например на дверце. Это нормально.*

II. PRAKTICKÁ ČÁST

V praktické části se budeme zabývat lexikálně-morfologickou charakteristikou návodů, tj. budeme sledovat, jaké slovní druhy a v jaké frekvenci jsou v jednotlivých textech zastoupeny. Materiály, ze kterých čerpáme, jsou především návody v elektronické podobě z internetu. Vybrali jsme celkem 150 návodů v českém jazyce a stejný počet v jazyce ruském. Pro náš rozbor jsme vybrali návody týkající se kuchyňských spotřebičů.

1. NÁVODOVÉ TEXTY Z HLEDISKA MORFOLOGIE

V našich textech lze najít všechny slovní druhy, výjimku však tvoří částice a citoslovce. Jelikož jsou návodové texty technického charakteru, zaznamenali jsme převahu slov konkrétních nad abstraktními.

V českých i ruských návodech se nejvíce objevují podstatná jména, poté slovesa a jména přídavná. Velmi záleží na tom, o jaký typ spotřebiče se jedná, a také, která firma jej vyrábí. Důležitou roli hrají příslovce a také překvapivě spojky. Při rozboru se budeme opírat o Českou mluvnici (B. Havránek, A. Jedlička, 1981), Современный русский язык (1971), Stručnou mluvnici českou (1966), a také budeme vycházet z přednášek Základů gramatiky pro posluchače ruštiny se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast (M. Machalová, 2008, L. Vobořil, 2008)

1.1 PODSTATNÁ JMÉNA

Podstatná jména (substantiva, rusky – имена существительные) jsou názvy osob, zvířat, rostlin, věcí, vlastností, činností a stavů. Podle nejširšího možného dělení lze podstatná jména rozdělit na vlastní a obecná. Podle toho, označují-li podstatná jména předměty hmotné nebo jevy nehmotné, dělí se na konkrétní a abstraktní (Příruční mluvnice ruštiny pro Čechy, 1961). V našem excerpovaném materiálu se nejvíce objevují podstatná jména obecná, konkrétní.

a) Jména vlastní

Označují konkrétní osobu, věc, zvíře. Tyto názvy jsou jejich skutečným jménem. V našich textech se konkrétní názvy objevují zřídka.

- u názvů firem, společností, výrobců

Hyundai, Mora, Indesit Company SpA, Whirlpool, Goddess, Electrolux, Gallet, Zelmer, LG, Candy, Braun, Kenwood, Tefal, Hoover, Krups, Clatronic, Philips, Panasonic, Bork, Fagor, Samsung, Akai, Sharp, Binatone, Rowenta, Baumatic.

- v názvech vlastních výrobků

Philips HD7448, Goddess MO821SS, AEG Electrolux MCC2580E-m, Gallet FMOE821W, Hyundai MWE2117W, Zelmer 29Z010, LG MH-6387AR, Baumatic BFD64.

Tyto názvy výrobků se vždy skládají z názvu firmy nebo společnosti, která tento přístroj vyrábí, a z písmen a čísel, která blíže určují typ spotřebiče.

Nutno podotknout, že jak názvy firem, tak názvy výrobků jsou uvedeny na úvodní straně návodu a v samotném návodovém textu se neobjevují.

Jiné vlastní názvy se v našem materiálu nevyskytly.

b) Jména obecná

Jsou to podstatná jména, která neoznačují určitou osobu, zvíře nebo věc, ale označují ji obecně. Lze je dělit na **konkrétní** (nazvání věcí, osob) a **abstraktní** (název jevů, vlastností, dějů, stavů).

1) Konkrétní

- názvy věcí

Не ставьте тяжелые **предметы** и не становитесь на открытую **дверцу** посудомоечной **машины**. Перед первым использованием **чайника** тщательно промойте его.

Чистите **духовку** изнутри чистой влажной **тканью**.

Снимите с **прибора** все **наклейки**.

Приспособление для хранения **шнура**.

V tomto případě má slovo приспособление význam konkrétní věci, tedy držák. Lze jej však použít i ve významu přizpůsobení, úprava.

Пока **прибор** нагревается, подготовьте **продукты** для **бутербродов**.

Zatímco se **пристро́й** ohřívá, připravte **sendviče** k zapékání.

V českém návodu byly uvedeny sendviče, avšak v ruském návodu se slovu сэндвич vyhnuli a použili obecný výraz.

S **myčkou** nezacházejte hrubě, nesedejte a nestoupejte na **dvířka** nebo na **příhrádky** na nádobí.

Vyčistěte **konvici** a **držák filtru**.

Z **trouby** odstraňte všechny **předměty** a vnitřek vymyjte měkkým vlhkým **hadříkem**.

Držák pro uložení **kabelu**.

Odstraňte z **пристро́је** všechny **налепки**.

- názvy profesí a jiných osob

Если электрический шнур поврежден, его должен заменить либо **производитель**, либо **представитель сервиса**, либо другой квалифицированный **человек**.

Не допускайте **детей** к моющим средствам и к открытой дверце посудомоечной машины.

Poradte se s kvalifikovaným **elektrotechnikem** nebo **údržbářem**, pokud jste úplně neporozuměli pokynům pro uzemnění.

Nikdy nenechávejte zapnutý přístroj bez dozoru a v dosahu **dětí**.

Pokud jsou dvířka trouby poškozena, trouba nesmí být používána, dokud nebude opravena kvalifikovanou **osobou**.

Vyhledejte autorizovaného **opraváře**.

V některých případech lze zaznamenat upřesnění osoby pomocí přídavného jména (např. kvalifikovaná osoba, autorizovaný opravář).

- látková podstatná jména

Запрещается погружать прибор в **воду**.

Рекомендуется использовать специальное **масло**.

Засыпьте в фильтр молотый **кофе**.

Наполните nádobu 1 šálkem studené **vody**.

Na grilovací desce z obou stran rozetřete papírovým ubrouskem jedlý **olej**.
Než začnete vařit další **kávu**, ponechte přístroj vychladnout.

2. Abstraktní

- názvy jevů

Позволяет сменить **скорость**.

Напряжение, которое указано выше.

Могли бы возникнуть **проблемы**.

Во избежание **пожара**.

Údaje na štítku souhlasí s **napětím**.

Problémy, které mohou vzniknout.

Tím lze předejít **požáru**.

V takovém případě může nastat **výbuch**.

- názvy vlastností

Ответственность не несет производитель.

Температура может повиситься.

Высота 2 м.

Вýrobce se v takovém případě зřќќќ **odpovědnosti**.

V **těhotenství** nepoužívat.

Теплота klesá.

Вlhko škodí.

- názvy dějů

Это уменьшает время **приготовления**.

Используйте для **чистки** щетку.

Оно служит для **измельчения**.

Управление кухонным комбайном.

Zlepší se **sušení**.

Svítí až do **stisku** tlačítka.

Když se během **topení** otevřou dveře.

Údržba a **čištění**.

- názvy stavů

Может настать **опасность** ранения.

Chraňte svoje **zdraví**.

- názvy jednotek

литр, сантиметр, метр, кубический метр, килограмм, миллиметр...

litr, centimetr, metr, kubický metr, kilogram, milimetr...

- vyskytují se zkratky, které zkracují:

podstatná jména označující jednotky

l (litr) - л

KWh (kilowatthodina) - кВтч

min (minuta) - мин

dB (decibel) - дБ

cm (centimetr) - см

W (watt) – Вт

jiná podstatná jména

obr. (obrázek) – обр.

přídavná jména

MAX (maximální) – макс.

příslovce

cca (circa – přibližně)

V těchto textech se hojně vyskytují termíny. Termín (odborný název) je pojmenování pojmu v systému pojmů některého vědního nebo technického oboru. Termíny bývají zpravidla jednoslovné, jednoznačné, nejsou závislé na kontextu a lze je užívat i izolovaně, (O české terminologii, 1983). Ve většině případů se s jednotlivými termíny setkáváme pouze v rámci jednoho oboru. Mohou nastat i případy, kdy je termín užit v různých odvětvích. Např. operace se užívá v jiném významu v lékařství, v peněžnictví, ve vojenství. Jsou to tzv. terminologická homonyma (O české terminologii, 1983). V našem případě se nejvíce objevují technické termíny.

- technické termíny

Установите **фильтр** в держатель **фильтра**.

Регулятор крепкости кофе.

Муфта, которая должна быть правильно закреплена.

Зазор между печью и другими предметами.

Для **моделей**, оснащенных **переключателем температуры**.

Фиксаторы дверей

Do **filtru** nasypete mletou kávu.

Переключатель funkcí otočte do polohy grilu.

Pečící **trouba** se závěsnými **rošty**.

Je potřeba zkontrolovat **утěsnění spojů**.

Varná **zóna**.

- termíny z oblasti elektrotechniky

...чтобы имелся свободный доступ к **вилке сетевого шнура**.

Микроволны, генерируемые **магнетроном**...

Подключение к электросети.

Вставьте **вилку прибора** в **розетку**.

Toto zařízení je vybaveno **kabelem** s **ochranným vodičem** připojeným na **ochranný kolík**.

Nepoužívejte žádné **adaptéry** nebo prodlužovací **přívodní šňůry**.

Tato **zástrčka** musí být zapojena do **zásuvky**.

Konektor (ovládacího **termostatu** s **indikátorem** teploty a přívodním **kabelem**).

Stisknutím toho tlačítka se trouba automaticky zapne na plný **výkon**.

Maximální možný výkonový stupeň **mikrovln** při použití grilu je omezen již nastavením při výrobě.

U některých těchto termínů hrají důležitou roli také přídavná jména nebo podstatná jména, která mají zpřesňující charakter a bez nichž by se nejednalo o termín, např. **вилка прибора**, **вилка шнура**, **пřívodní šňůra**, **ochranný kolík** aj.

- termíny z oblasti fyziky

Как уменьшить электропотребление.

Zjistit **napětí** v síti.

- chemické termíny

Колебание молекул воды.

Prášky jsou všeobecně bez **fosfátů**.

- termíny z oblasti výpočetní techniky

Když se spotřebič připojí k síti poprvé nebo po výpadku elektřiny, je **displej** prázdný.

Текущее время показывается на **дисплее** всегда, когда вы не пользуетесь печью.

- cizí slova

Prevence (předcházení, ochrana)

Instalace (umístění, umístování nějakých technických zařízení k přívodu nebo obvodu plynu, vody, elektrického proudu apod.)

Norma (závazné pravidlo vynucované předpisy, zvykem apod.)

Filtr (zařízení k zadržování, pohlcování, vydělování něčeho)

Lasagne (široké nudle v italské kuchyni)

Závěrem můžeme říct, že podstatná jména jsou v našem excerpovaném materiálu nejpočetněji zastoupené slovní druhy. Nejčastěji se vyskytují obecná podstatná jména. A nejvíce používanými slovy jsou: přístroj, spotřebič. Musíme také zmínit velké množství termínů v těchto textech.

1.2 PŘÍDAVNÁ JMÉNA

Přídavná jména (adjektiva, rusky – имена прилагательные) vyjadřují vlastnosti osob, zvířat, věcí nebo jevů, označených podstatným jménem. Shodují se s podstatnými jmény, ke kterým patří, v rodě, čísle a pádě (Stručná mluvnice česká, 1966). Lze je rozdělit na jakostní (качественные), vztahová (относительные) a přivlastňovací (притяжательные). V našem excerpovaném materiálu se nejvíce objevují přídavná jména vztahová.

a) Přídavná jména jakostní

Vyjadřují vlastnosti věcí, schopnosti, které se mohou projevat různou intenzivností (Stručná mluvnice česká, 1966).

хорошая вентиляция; **влажная** тряпка; **новый** прибор; **важные** сведения; **зеленая** кнопка; **горячие** дверцы; **минимальная** мощность; **полезные** консультации; **холодное** место; **желтая** лампочка...

pevné připojení; **nízký** příkon; **hladký** povrch; **čisté** dno; **znečištěné** nádobí; **horká** zóna; **hezké** na pohled; **ostrá** hrana; **tvrdá** voda; **mokrý** místo; **rovný** povrch; **měkký** hadřík; **tvrdé** ovoce; **křehký** díl; **zelené** tlačítko...

b) Vztahová přídavná jména

Jsou to odvozená slova a jejich příznak vyplývá ze vztahu k jinému slovnímu druhu, od kterého byla odvozena (Stručná mluvnice česká, 1966). V našem excerpovaném materiálu se vztahová přídavná jména vyskytují nejvíce, konkrétně to jsou přídavná jména odvozená od sloves.

- odvozená od podstatných jmen

микроволновая печь; **домашние** условия; **стеклянный** поднос; **метализированное** покрытие; **кухонная** плита; **пищевые** продукты; **растительные** масла; **научное** исследование; **фруктовый** сок; **гигиенические** правила...

ruční mixér; **klidový** stav; **tisková** chyba; **hygienická** nezávadnost; **domácí** spotřebiče; **záruční** podmínky; **soukromá** potřeba; **sluneční** záření; **chemický** prostředek...

- přídavná jména odvozená od sloves

a) účelová adjektiva

Tato přídavná jména vyjadřují vlastnost předmětu jako nástroje, prostředku určeného pro jistou činnost (Česká mluvnice, 1981).

sušicí cyklus; **mycí** program; **sekací** nůž; **šlehací** metla; **mixovací** noha; **uvolňovací** tlačítka; **vyrovnávací** závaží; **hnací** nástavec; **tekoucí** voda; **pořizovací** doklad; **vážicí** systém; **měřicí** zařízení...

Tato přídavná jména se vyskytují v češtině, v ruštině jsou nahrazována zejména slovesnými adjektivy (srov. např. mycí – моющий) nebo substantivem s předložkou для (např. для мытья), případně zcela jinak.

b) slovesná adjektiva

предназначенный для приготовления; **причиненный** отсутствием заземления; **обнаруженные** повреждения; **варочная** поверхность; **поворотная** часть; **разогретая** духовка; **опорные** решетки; **проветриваемое** помещение; **использующиеся** в инструкции; **недостающие** детали; **чистящие** средства; **питающий** провод...

тыкаající se nakládání; **открытый** oheň; **зjištěná** závada...

- odvozená od číslovek

первое включение – první použití

Ve velmi hojném počtu se objevují dvou i vícislovná terminologická sousloví, tvořená přídavnými jmény spojenými s podstatnými jmény.

роликовая подставка; вентиляционные отверстия; окружающая среда; духовой шкаф; сервисное обслуживание; электрический таймер; электрическая сеть; номинальное напряжение; штепсельная вилка; качественное заземление; фундаментальное требование; комбинированные холодильники; свободная циркуляция; авторизованный сервисный центр...

vysoké napětí; živelná pohroma; komerční účely; elektrorozvodná síť; pořizovací doklad; typové označení; záruční list; výrobní číslo; občanský zákoník; autorizovaný servis; mechanické poškození; neoprávněná osoba; bezpečnostní pokyny; leasingová služba; životní prostředí; roztažený polyetylén; motorový blok; platná norma; zákonná záruční lhůta...

c) Přídavná jména přivlastňovací

Přídavná jména přivlastňovací se tvoří od životných podstatných jmen a vyjadřují příslušnost k určité osobě nebo skupině.

V návodech jsme se s těmito přídavnými jmény neseťkali.

1.3. ZÁJMENA

Zájmena (pronomina, rusky – местоимения) jsou slova, která sama neoznačují osobu, věc nebo vlastnost, ale jen zastupují příslušná podstatná a přídavná jména, (Stručná mluvnice česká, 1966). Zájmena lze rozdělit takto:

a) Zájmena osobní

Označují první, druhou nebo třetí osobu.

Благодарим **Вас** за покупку.

Снимайте **ее** с насадки.

Если **он** упал на пол.

Допоручиме **Вám** prostudovat tento návod.

Otočte **jím** do polohy zapnuto.

Zájmena 2. os. sg. (ty) se v našem materiálu neobjevují, neboť mluvčí se vždy obrací k několika adresátům (jedná se o masovou komunikaci) nebo k jednomu, jemuž vyká.

b) Zájmena přivlastňovací

Těmito zájmeny se přivlastňuje první, druhé nebo třetí osobě.

Приготовьте соус по **своему** вкусу.

Наши изделия спроектированы согласно спецификации.

Je **naším** přáním, aby Vám **naš** výrobek sloužil.

d) Zájmena vztažná

Jsou to zájmena, kterými se vyjadřuje vztah vedlejší věty k některému členu řídicí věty (Stručná mluvnice česká, 1966).

Мясорубка снабжена устройством аварийного отклонения, **которое** срабатывает...

Количества продуктов, с **которыми** будете работать.

Prostředí, pro **které** je spotřebič určen.

Пříslušenství, na **kterém** se objeví poškození.

e) Zájmena ukazovací

Prostřednictvím těchto zájem se v řeči ukazuje na určitou osobu, věc nebo vlastnost (Stručná mluvnice česká, 1966).

Такой подход сделал.

Кебе - **это** национальное блюдо.

Этот прибор соответствует требованиям...

Osoba k **této** činnosti způsobilá.

Upozornění v **tomto** návodu.

Tím předejdete poruchám.

Sporák je **tím** přetížen.

f) Zájmena určovací

Jsou to zájmena, kterými se upřesňuje osoba nebo věc, o které se mluvilo, (Stručná mluvnice česká, 1966).

Внимательно прочитайте **все** предписания.

Оно может снизить безопасность **самого** изделия.

Je nutné zajistit přísun vzduchu 2 m³/hod na **každý** kW příkonu.

Neopravujte závadu **sami**.

g) Zájmena neurčitá

Jsou ta zájmena, kterými se blíže nenaznačuje, o kom nebo o čem je řeč, nebo to naznačují jen obecně (Stručná mluvnice česká, 1966).

Некоторые приборы имеют подобные свойства.

Некоторые sporáky jsou vybaveny spínačem.

h) Zájmena záporná

Těmito zájmeny se popírá existence nějaké osoby, věci nebo vlastnosti (Stručná mluvnice česká, 1966).

Не пользуйтесь **ничем**, что указано выше.

Изготовитель не несет **никакой** ответственности...

Nepoužívejte **nic**, co by mohlo poškodit keramickou desku.

Žádný z našich výrobků toto neobsahuje.

ch) Zvratné zájmeno – vztahuje se na podmět téže věty, nemá první pád, (Stručná mluvnice česká, 1966).

Он оставляет за **собой** право...

Vážený zákazníku, zakoupil jste **si** výrobek z naší nové řady sporáků.

Závěrem lze říci, že se nejvíce vyskytují zájmena ukazovací, vztažná a osobní. Naopak jsme nezaznamenali žádný výskyt zájmena tázacího.

1.4 ČÍSLOVKY

Číslovky (numeralia, rusky – имена числительные) jsou slova významu číselného, označují počet, pořadí apod. (Česká mluvnice, 1963). Lze je vyjádřit číslicemi nebo slovy. V našem excerpovaném materiálu se nejvíce vyskytují číslovky základní, ve většině případů vyjádřené číslicemi.

a) Číslovky základní

Vyjadřují počet, odpovídají na otázku kolik. V našem excerpovaném materiálu se nejčastěji objevují nízké číslice.

Регулятор переменной скорости (**2-14**).

1 минута.

Пространство не менее **5** см.

Около **1** месяца.

Температура ниже **18**°C.

V rozsahu **9** stupňů.

Reakce tlačítek je **1** sekunda.

Provedeme nastavení předvolby v rozsahu **1 až 9**.

Spotřebič se do **10**-ti sekund vypne.

Dno kovových nádob **2-3** mm silné.

Stupně výkonu: **1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10**.

b) Číslovky řadové

Označují místo v číselné řadě, pořadí (Česká mluvnice, 1963).

В **первый** раз перед включением.

На **второй** уровень.

Spotřebič **druhé** třídy.

Před **prvním** použitím je spotřebič nutné vypláchnout.

d) Číslovky násobné

Vyjadřují, kolikrát se nějaká věc vyskytuje nebo kolikrát se něco znásobilo (Česká mluvnice, 1963).

Минимум **2-3** раза в год.

Тщательно промойте его кипятком **2** раза.

Keramická deska o rozměru **2 x 280 x 280** mm. (V tomto případě se jedná o kombinaci číslovky násobné a číslovek základních).

Rozměry: **20 x 25 x 16,5** cm.

Konvici naplňte **dvakrát** čistou vodou.

Tento postup opakujte **3-5krát**.

e) Číslovky zlomkové

Vyjadřují zlomkové veličiny.

Скорость $\frac{1}{2}$ минуты.

Термостат верните назад на $\frac{1}{2}$ позиции.

$\frac{1}{2}$ lžíce cukru.

$\frac{1}{4}$ výkonu.

f) Číslovky neurčité

Nevyjadřují určitý, přesný počet, ale jen neurčitý počet nebo pořadí (Česká mluvnice, 1963).

Нажимайте **несколько раз**.

Несколько капель моющего средства.

Нěkolikrát stiskneme symbol C.

Нěkolik kapek vhodného čisticího prostředku.

1.5 SLOVESA

Slovesa (verba, rusky – глаголы) jsou slovní druhy, které vyjadřují děj v širokém slova smyslu, tj. činnost, stav nebo vlastnost a nebo změnu stavu, vlastnosti (Příruční mluvnice ruštiny, 1961). Slovesa vyjadřují různými tvary, jednoduchými nebo složenými, mluvnické významy slovesné: osobu, číslo, způsob, čas a vid (Česká mluvnice, 1981). Slovesa lze dělit na slovesa **plnovýznamová** a na slovesa významově **pomocná**, která doplňují významy plnovýznamových sloves o prvek modality nebo fázovosti (Příruční mluvnice češtiny, 1995).

Jak jsme se výše zmínili, slovesa jsou druhým nejvíce se vyskytujícím slovním druhem v našem excerpovaném materiálu.

a) Plnovýznamová slovesa

Slova, která mají plný lexikální význam (Česká mluvnice, 1981). Dělíme je na:

1) Slovesa předmětová – ve větě se pojí s předmětem

- přechodná

Slovesa předmětová, která se pojí se 4. pádem.

благодарим Вас; **соблюдать** меры; **прочитать** инструкцию; **используйте** духовку; не **тяните** шнур; **охлаждайте** прибор; **обеспечить** эксплуатацию; **подключайте** электроприбор; **заменить** шнур ...

otvírejte dvířka; **udržujte** děti daleko od přístroje; **neukládejte** hořlavé předměty; **vytáhněte** zástrčku; **vypněte** spotřebič; **zavolejte** servis; **nepokládejte** příslušenství; **použijte** plech; **nepovolujte** zámky; **nepřetěžujte** přístroj; **nestrkejte** prsty mezi drážky; **sestavujte** části; **vyjměte** šňůru; **získat** šťávu...

- nepřechodná

Jsou ostatní předmětová slovesa.

ознакомитесь с руководством; **соответствует** напряжению; **убедитесь** в том, что...

предежит поškození; **заbránit** styku; napětí **odpovídá** předepsanému napětí...

2. Slovesa bezpředmětová – ve větě se nepojí s předmětem

V našem excerpovaném materiálu se tato slovesa neobjevovala.

b) Neplnovýznamová slovesa

- modální slovesa

Vyjadřují osobní poměr podmětu k ději vyjádřenému plnovýznamovým slovesem (Česká mluvnice, 1988).

Děti **nesmí** používat spotřebič bez dozoru.

Opravu **smí** vykonávat kvalifikovaný pracovník.

Můžete zjistit aktuální teplotu.

V ruských návodových textech se místo modálních sloves vyskytují *predikativní příslovce* spojené s infinitivem. Mezi tato příslovce můžeme zařadit: neosobní predikativní příslovce např. *надо, нужно, необходимо, можно, возможно*, i osobní, např. *должен, вынужден, готов* aj.

Прибор **надо** вымыть.

Можно их удалить.

Необходимо сменить масло.

Ремонт должен осуществляться.

- fázová slovesa

Vyjadřují různý průběh děje, např. začátek, konec apod. (Česká mluvnice, 1988).

Pojí se se substantivy nebo s infinitivem.

Закончить работу.

Skončit s prací.

Тогда **начнет** возникать дым.

Pak se **začne** objevovat dým.

- sponová a polosponová slovesa

Slovesa, která spojují jmenný přísudek s podmětem, (Česká mluvnice, 1988)

Прибор **становится** дефектным...(polosponové sloveso)

Spotřebič **je** určen; kabel **je** umístěn...(sponová slovesa)

- pomocné sloveso býti/быть ve složeném tvaru budoucího času

Гарантийный срок **будет** исчисляться со дня выпуска прибора заводом.

Bude mít za následek ukončení platnosti záruky.

V našem excerpovaném materiálu se objevují slovesa ve všech tvarech kategorie času (budoucí, přítomný, minulý) i kategorie způsobu (oznamovací, rozkazovací, podmínovací).

- přítomný čas

приставка состоит из горловины и шайбы; прибор **работает**; для набивки колбас **используется** приставка-мясорубка...

vidíte přehled; ventilátor **běží**; přístroj **pracuje**; lednička **chladí**...

- minulý čas

byla dosažena hodnota; konvice **spadla**; v případě, že jste **objevili** poškození...

приобрели запах; если вы **обнаружили** запах; когда Вы **укомплектовали** прибор...

- budoucí čas

приборы **будут** использоваться; эксплуатация **будет** начинаться; информация **окажется** полезной...

v takovém případě **nebude** přístroj fungovat; **bude** vznikat plíseň...

- oznamovací způsob

производитель не **несет** ответственность; масло и жир **теряют** жар; они **пенятся**; **сменяются** цифры; **раздастся** сигнал...

jsou recyklovatelné; **doporučuje se** měnit olej po každém použití; tím spotřebitel **přispívá** k ochraně životního prostředí; části **jsou** křehké; konvice **je** naplněna; hladina **je** nízká...

Ve většině případů se jedná o slovesa v rozkazovacím způsobu. Tato slovesa se objevují ve všech částech návodu, což vyplývá z imperativnosti, která je v návodech obsažena.

- rozkazovací způsob

промойте ее; **убедитесь**, что прибор включен; **установите** фритюрницу; не **допускайте** свисения; **обжаривайте** продукты; **откройте** крышку; **залейте** масло; **включайте** прибор; **перелейте** жир; **делайте** это; **выдвиньте** ручку; **выньте** корзину **нажмите** кнопку; **отключите** прибор...

koláče **neklad'te**; **rozmontujte** díly; jednotku **postavte**; misku **nasad'te**; zámký **zvedněte**; **sejměte** horní díl; **vložte** nádobu; **vypněte** přístroj; **rozeberte** část; **umyjte** jej; otřete **hadříkem**; **opláchněte** a **vysušte**; **nepovažujte** to za chybu; **vyměňte** sítko; **pokrájejte** zeleninu; **uzavřete** víko...

- podmiňovací způsob

возникл бы пар; **могло бы** произойти повреждение...

vznikla by pára; **mohlo by** dojít k poškození; vylitý přípravek **by způsobil** skvrny...

Závěrem poznamenáváme, že se při rozboru našich návodových textů nejvíce vyskytovala slovesa předmětová, konkrétně přechodná a nejčastěji se vyskytoval rozkazovací způsob. Slovesa se ve většině případů objevovala v přítomném čase. Jak už jsme uvedli výše, v našem excerpovaném materiálu jsou slovesa druhým nejfrekventovanějším slovním druhem. Nejvýznamnější roli hrají slovesa způsobu rozkazovacího, těchto sloves je v návodových textech nejvíce.

1.6 PŘÍSLOVCE

Příslovce (adverbia, rusky – наречия) jsou slova neohebná, která vyjadřují různé bližší okolnosti dějů a předmětů, jako místo, čas, způsob a příčinu, důvod, anebo označují stupeň vlastnosti nebo míru věcí (Stručná mluvnice česká, 1966). Lze je rozdělit takto:

a) místa

головка крутится **вправо**; головка повернута **влево**; фрукты добавляйте **сверху**...
nasad'te **zpět** víčko; **uprostřed** je okénko; rukojeť směřující **doprava** nebo **doleva**;
uchovávejte je **mimo** dosah dětí; ...

b) času

его нужно включать **ненадолго**; они должны быть **сначала** разделены; перед включением **всегда** закрывайте крышку; **сразу** после отключения...
používejte **těsně** před spouštěním; došlo k ucpaní a **následně** ke snížení; talíře vkládejte **ihned**; **vždy** vypínejte přístroj...

c) způsobu

правильно ли установлена крышка; его **обязательно** должен заменить специалист; позволяет **быстро** и **просто** сменить скорость; **внимательно** изучите информацию; разливайте **медленно** и **внимательно**; предназначен **исключительно** для подгрева...

дůsledně odstraňte z dosahu dětí; **speciálně** navržené prostředky; je potřeba spotřebič **nově** nastavit; **správně** nastavit spotřebič; víčko **těsně** utáhněte; přísada se přidává **automaticky**; nemyjte je **společně**; voda může **snadno** stékat; čistý a **řádně** usazen; zatlačte jej **pevně** dolů; olej je nutné přidávat **pomalu**; drážky filtru zapadly **přesně** do výřezů...

d) míry

избежите **слишком** тщательного измельчения; налейте **ровно** воды...

пřibližně 1,5 – 2 kg; plováček není **téměř** vidět; dávku **postupně** zvyšujte; **co nejvíce** je to možné...

V našem materiálu nejvíce převládají příslovce způsobu. Blíže určují způsob, jak postupovat při používání přístroje.

1.7 PŘEDLOŽKY

Předložky (prepozice, rusky – предлоги) jsou slova neohebná, která vyjadřují podobné okolnosti jako příslovce. Mají také svůj vlastní význam a ten se projevuje ve spojení předložky s podstatnými jmény, přídavnými jmény, zájmeny nebo s číslovkami a tvoří s nimi předložkový pád. Předložky lze rozdělit na vlastní (primární) a nevlastní (sekundární), (Stručná mluvnice česká, 1966).

a) vlastní

Slova, která se vyskytují jen jako předložky.

без уведомления; заменить **в** уполномоченном сервис-центре; **в** посудомоечной машине; **в** зависимости **от** модели; **в** соответствии **с** требованиями; прибор спроектирован **для** переработки; контейнер **для** кофе; выключайте **из** сети; горизонтально **из** блока; привести **к** несчастным случаям; указанное **на** приборе; маркер **на** регуляторе; прибор **от** нашей фирмы; **по** технике безопасности; инструкция **по** эксплуатации **на** русском языке; ложечка **со** шпателем; программа **с** низкой температурой...

vyhrazeny **bez** upozornění; zásahy **do** spotřebiče; dávat **do** blízkosti hořáků; **k** čištění sporáku nepoužívejte parní čistič; používat **k** vytápění; seřízen **na** zemní plyn; požadavky **na** větrání místnosti; spotřebič není připojen **na** zařízení **pro** odvádění spalin; **po** zjištění příčiny; sporák je určen **pro** tepelnou úpravu; **při** zjištění zápachu; **při** změně prostředí; odsavač par **s** odtahem; souhlasí **s** napětím; obrátit se **s** žádostí **o** překontrolování funkce přístroje; musí být potvrzeno **v** záručním listu; sporák **v** provozu; delší předměty **z** hořlavých hmot...

b) nevlastní

Slova, která vznikla z jiných slovních druhů, ale ve větě vystupují ve funkci předložky.

благодаря напряжению; **в случае** повреждения; **вдоль** прибора; не выключайте **во время** работы; **несмотря на** опыт; **после** эксплуатации; **согласно** инструкции...

během dvou let; **kolem** spotřebiče; **kromě** malých součástek; odstavte spotřebič **mimo** provoz; **помощí** šroubováku; **uvnitř** spotřebiče; **в důsledku** přehřátí; **вčetně** ochranných lepících pásek...

V našich excerpovaných textech se nejvíce objevovaly předložky vlastní.

1.8 SPOJKY

Spojky (konjunkce, rusky – союзы) jsou slova neohebná, která spojují jednotlivé větné členy nebo věty a vyjadřují mluvnický a významový poměr členů a vět, (Stručná mluvnice česká, 1966). Lze je rozdělit na souřadící a podřadící.

a) souřadící

Spojují souřadné větné členy nebo souřadné věty.

- slučovací

Для приготовления соусов **и** паштетов.

Сkládá se z mrazničky **a** chladničky.

Nikdy neponořujte zástrčku **ani** kabel do vody.

Потрите влажной тряпкой, **a** затем высушите.

Вымойте **и** высушите.

Ознакомьтесь с руководством **и** сохраните его.

Дважды залейте в электроприбор воду **и** выполните полный цикл работы.

Spotřebič vypněte **a** odpojte od электрической розетки.

Tento spotřebič se snadno používá **a** je schopen udělat více než 1 kg čerstvé zmrzliny.

- vylučovací

Перед заполнением маслом **или** жидким жиром...

Установите постоянный **или** бумажный фильтр.

Его должен заменить **либо** производитель, **либо** представитель сервиса.

Tento symbol na produktech **anebo** v průvodních dokumentech znamená...

Návod je vytištěn **buď** na recyklovaném papíře, **nebo** na bílém papíře.

Tento spotřebič není určen pro osoby se sníženými fyzickými **nebo** mentálními schopnostmi.

Vymění jej výrobce **nebo** servisní technik.

- důsledkové

Крышка может быть повреждена, **поэтому** не открывайте ее.

Byl připraven pro různé typy, **proto** zde můžete najít popis některých funkcí, které vaše zařízení nemá.

- příčinné

Убедитесь в том, что они не соприкасаются с другими приборами, **так как** они могут почернеть.

Obaly nenechávejte v dosahu dětí, **nebot'** představují možné nebezpečí.

b) podřadící

Spojují větu vedlejší a větu řídící.

Если это произошло, накупить необходимо удалить. (podmínková)

Чтобы обеспечить безопасную эксплуатацию прибора, замените шнур в авторизованном сервисном центре. (účelová)

Уровень различается, **поскольку** кофе впитывает в себя некоторое количество воды. (důvodová)

Перед подключением прибора убедитесь, **что** указанное на нем напряжение соответствует электросети. (obsahová)

Nedovolte, **aby** přívodní kabel přišel do styku s horkými povrchy. (obsahová)

Pokud je výrobce vypnutý, můžete použít gumové náčiní. (podmínková)

Spotřebič nepoužívejte, **pokud** je poškozená zástrčka. (podmínková)

Pokud má jídlo divný zápach, vyhoďte ho, **jelikož** je pravděpodobné, **že** je zkažené a jeho konzumace nebezpečná. (podmínková, důvodová)

Je-li šňůra poškozená, musí ji vyměnit výrobce. (podmínková)

Když vkládáte ovoce, musí být přístroj zapnutý. (časová)

Může se stát, **že** první várka jogurtu bude příliš tekutá.

Spojka *že*, *umo* je ve výše uvedených případech obsahová spojka.

V našich návodech se v hojné míře vyskytovaly spojky souřadící ve vztahu slučovacím a také spojky podřadící.

ZÁVĚR

V této bakalářské práci jsme se zabývali jazykovou charakteristikou návodových textů v jazyce ruském ve srovnání s jazykem českým.

Tuto práci jsme rozdělili na teoretickou část a praktickou část. V teoretické části jsme návod vymezili pomocí výkladových slovníků a jazykových slovníků. Zjistili jsme, co to návod je a k čemu slouží. Dalším důležitým poznatkem je, že se v návodech lze setkat s okrajovou oblastí imperativnosti. V návodech se hojně vyskytují slovesa v rozkazovacím způsobu, ale přišli jsme k závěru, že tento rozkaz, který se vyskytuje v našich textech, ve většině případů nemá z hlediska gramatiky rozkazovací význam. To znamená, že autor tímto způsobem oznamuje, radí, doporučuje, jak s přístrojem zacházet, co dělat, aby správně fungoval atd. Zjistili jsme, že se v našich ruských návodech nejvíce používá imperativ 2. os. pl. a poté následují výrazy, které se skládají z infinitivu ve spojení s predikativy. Stejně tak v excerpovaných českých návodech byl nejvíce využit imperativ 2. os. pl. V další části jsme se pokusili charakterizovat návod z hlediska stylistiky. Přišli jsme k závěru, že návodové texty nelze jednoznačně zařadit, avšak jisté je, že se u návodů prolíná publicistický a odborný styl. Také jsme se zabývali obsahovou strukturou návodů. Z našich excerpovaných materiálů jsme mohli zjistit, že se návody stylizují do podobné obsahové struktury, tj. například: úvod, bezpečnostní informace, popis spotřebiče, použití přístroje, pokyny pro instalaci, čištění a údržba, skladování, ochrana životního prostředí, servis aj. Důležitým aspektem je vyjádření posloupnosti a také upozornění na nebezpečí, které může nastat při nesprávném použití, zaznamenali jsme, že se ve velké míře objevují slovesa pohybu, která návody odlišují od statického popisu. Objevují se také zdvořilostní prvky, reklamní prvky a dokonce součástí některých návodů byly i recepty k přípravě pokrmů.

V praktické části jsme se zabývali lexikálně-morfologickou charakteristikou návodů. Zjistili jsme, že se objevují všechny slovní druhy, s výjimkou částic a citoslovcí. Nejčastěji se vyskytovala podstatná jména obecná, konkrétní. Zjistili jsme, že se neobjevují jména vlastní, s výjimkou názvů firem a přístrojů. Protože jsou návodové texty odborného charakteru, v hojné míře se objevovaly termíny a dvou i více slovná terminologická spojení. Poté byla nejvíce frekventovaná slovesa. Od běžných odborných textů se návody liší tím, že se nejvíce objevovala slovesa v rozkazovacím způsobu a v čase přítomném.

V rámci sloves jsme odhalili rozdíl mezi českými a ruskými návody: v ruských se ve větší míře objevovala predikativní příslovce spojené s infinitivem (надо, необходимо, должно aj.) a v českých návodech převládá modální slovesa (smět, moci aj.). Důležitou roli hrála také přídavná jména, konkrétně vztahová. V českých návodech jsme zaznamenali také velký výskyt adjektiv účelových (např. *sekací nůž, šlehačí metla* atd.), v ruštině byla tato slovesa nahrazována slovesnými adjektivy (např. *моющий* aj.). Významnou skupinou byla také zájmena, číslovky a spojky. Ze zájmen se v největší míře vyskytovala zájmena ukazovací a osobní. Číslovky se nejvíce objevovaly psané číslicemi a ve většině případů měly nízké hodnoty. U spojek byly nejvíce frekventované spojky souřadící, ve vztahu slučovacím.

Nelze tvrdit, že by byl nějaký podstatný rozdíl mezi českými a ruskými návody. Velmi záleželo na druhu návodu, a která firma jej vydala.

Doufáme, že se nám podařilo správně morfologicky charakterizovat zkoumaný materiál, a že jsme vyvodili odpovídající závěry. Věříme, že tato práce pomůže při překladu rusko-českých, česko-ruských návodů.

РЕЗЮМЕ

Для нашей бакалаврской дипломной работы мы избрали анализ руководств по эксплуатации разных предметов и приборов на русском языке по сравнению с чешским языком. Конкретно мы решили заняться морфологическим анализом таких руководств.

Данную тему мы взяли потому, что она еще не была изучена достаточно. В данной области существует много новых возможностей, чем заняться. Кроме того, речь идет о области, известной нам из повседневной жизни, ведь с электрическими и другими, прежде всего кухонными приборами сталкиваемся ежедневно.

Наша бакалаврская работа состоит из двух частей. Первая, теоретическая часть ставит себе целью определить понятие инструкции или руководства по эксплуатации. Источников для попыток такого определения для нас были разные толковые словари и другие пособия, в которых, как мы полагали, могло встречаться определение данного понятия. Кроме указанных источников мы пользовались при попытке определить такое понятие разными научными статьями, посвященными данной проблематике. На основе приведенных источников мы пришли к выводу, что инструкцию можно определить как свод правил, руководящие указания для выполнения чего-нибудь.

Инструкции можно разделить на несколько тематических групп по тому, к какому прибору они созданы. Так, основными группами были инструкции для сотовых телефонов, вторую, самую многочисленную группу представляли собой кухонные приборы и приборы им близкие по своему употреблению, такие мы использовали в нашей работе. Следующая, довольно многочисленная группа – это инструкции по применению компьютерной техники. В эту группу вошли инструкции по применению таких приборов как ноутбуки и принтеры, и конечно, многие другие приборы. Кроме приведенных трех групп существуют инструкции для многочисленных фото и аудиоприборов, инструкции для видеотехники и канцелярской техники.

Кроме самого определения того, что такое представляет собой инструкция или руководство, мы старались характеризовать такую область текстов со стилистической точки зрения и принадлежности к функциональному стилю.

В практической части мы потом занялись описанием частей речи с точки зрения их частности в приведенных текстах.

После анализа текстов инструкций мы пришли к следующим выводам: в текстах приведенного характера можно встретиться с использованием повелительного наклонения. Повелительное наклонение используется в указанных текстах довольно часто, тщательный анализ текстов, однако, показывает, что глаголы, употребленные в приведенных текстах в форме повелительного наклонения, на самом деле, не носят грамматическое значение повелительного наклонения. Что касается семантики таких форм, можно констатировать, что автор текста при их помощи дает пользователю советы, не приказы. С формальной точки зрения речь идет о формах повелительного наклонения второго лица единственного числа. Такая форма встречалась в анализируемых текстах русского и чешского языка, в текстах русского языка мы встретились также с довольно частым использованием инфинитивных конструкций с предикативными наречиями.

Что касается источников нашей работы, их можно также разделить, как и всю нашу работу на две группы. Первой группой являются источники, которыми мы пользовались в теоретической части. Поскольку, как уже приводилось, данная тема мало изучена, мы были вынуждены пользоваться, прежде всего, такими общими источниками, как словари и грамматики русского и чешского языков.

В практической части мы также во многом пользовались грамматиками русского и чешского языков, прежде всего с целью дать определение исследуемым частям речи и почерпнуть конкретные сведения об их классификации. Основным источником для написания практической части для нас служил, однако, материал инструкций.

Если коротко описать наши выводы, касающиеся стилевой характеристики инструкций по применению электрических кухонных приборов, то нужно констатировать, что четкое определение их принадлежности к конкретному функциональному стилю здесь невозможно. С одной стороны, в текстах данного характера во многом встречаются знаки делового стиля, с другой стороны, мы здесь встречаемся с признаками газетно-публицистического стиля.

Более однозначно нам удалось характеризовать формальную структуру анализируемых текстов. Оказалось, что тексты данного жанра обладают подобной тематической упорядоченностью. Такие тексты состоят, как правило, из введения, после которого идут инструкции по безопасному применению таких приборов. После инструкций по безопасности следует, как правило, описание самого прибора, который является предметом описания данного текста. После такого описания прибора следует способ применения данного прибора и указания по его установке. После указаний о установке прибора автором дается описание ухода за прибором и дополнительная информация о защите окружающей среды вместе с некоторыми другими данными. Важной частью каждого анализируемого текста было также предупреждение о опасности, которая может возникнуть в связи с применением данного прибора. Остальные части инструкции являются, как правило, факультативными. Здесь идет речь как раз о тех частях руководства, которые по своему характеру принадлежат не к деловому, а к газетно-публицистическому стилю. Имеются в виду рекламные части текста, которые предлагают покупателю, как правило, регистрацию на сайте производителя или покупку приборов, связанных с прибором, об инструкции которого идет речь. Близкой факультативной частью, которая указывает на то, что тексты данного характера нельзя полностью включить в группу текстов делового стиля, является прямое обращение к покупателю с целью выразить ему благодарность за покупку данного прибора. Интересной факультативной частью большей части руководств является часть с названием «часто задаваемые вопросы». В данной части автор инструкции предлагает покупателю сбор самых часто задаваемых вопросов и приводит ответы на такие вопросы. Часто встречается довольно большой список проблем, которые могут возникнуть в связи с применением данного продукта. Здесь приводится, как правило, способ, как решать основные проблемы, связанные с данным прибором без обращения в сервисный центр. Частью некоторых инструкций были даже рецепты для приготовления пищи, которые также представляют собой элемент другого, не делового стиля.

На основе практической части, в которой мы занимались морфологической характеристикой приведенных текстов, мы сделали вывод, что в инструкциях встречаются все части речи, кроме частиц и междометий. Самой большой группой являлись имена существительные, среди которых особое место занимали термины.

В большом количестве выступали сочетания слов терминологического характера. Сочетания терминологического характера обслуживают те области, которые близки теме приборов. Поэтому встречаемся, если речь идет о кухонных приборах, которые составили большинство анализируемого нами материала, с терминами из таких областей, которыми является, прежде всего, электроника.

Если коротко сообщить выводы, которые нам удалось сделать на материале анализируемых текстов о именах существительных, которые не несли терминологический характер, то можно констатировать, что встречаются как конкретные, так и отвлеченные имена существительные. Довольно просто описать конкретные существительные – они представляют собой лексику, связанную с темами, которых данный текст касается – то описание отвлеченных существительных нам показалось очень интересным. Анализ отвлеченных существительных показал, что в инструкциях встречаются существительные, описывающие состояние человека, назвы явлений, связанных с данной темой и другие.

Особую группу среди имен существительных в нашей бакалаврской дипломной работе представляли сокращения, с которыми мы в нашем анализе также встречались довольно часто.

Наоборот, довольно немногочисленную группу представляли собой среди имен существительных собственные имена. Имена собственные в текстах приведенного характера почти вообще не употреблялись, исключением были только такие имена собственные, которые называли фирму производителя данного прибора или названия с ней тесно связанных фирм.

Второй самой используемой частью речи являлись глаголы. Как мы уже писали, глаголы часто выступали в повелительном наклонении. Глаголы, как показывает наш анализ, появились во всех формах наклонения, а также появились все формы времени.

Довольно большую группу представляли собой имена прилагательные, а именно, имена прилагательные относительные. Такие относительные прилагательные чаще всего соотносились с глаголами, что, наверное, связано с тематической характеристикой данного жанра. Кроме того мы в чешском языке часто встречались с особой группой прилагательных – с прилагательными цели. В русском языке мы на их месте встречались, как правило, с причастиями или с

конструкциями с именем существительным в соединении с предлогом (например *для мытья*).

Если описать местоимения, то чаще всего в текстах приведенного характера выступали местоимения личные и указательные. Здесь важно упомянуть о полном отсутствии местоимения второго лица единственного числа *ты* (чешского *ty*), выражающего обращение к одному адресату. На основе отсутствия такого местоимения можно сделать вывод, что автор инструкции обращается не к одному адресату, а к множеству адресатов, или к одному адресату, к которому автор обращается при помощи вежливой формы обращения, которая совпадает с обращением к множеству адресатов.

Числительные были написаны цифрами и в большинстве случаев имели низкое значение. В нашей работе мы встретились прежде всего с наречиями действия цели и простыми предлогами. Что касается союзов, надо отметить, что появились сочинительные союзы.

Мы надеемся, что анализ, который мы провели, является достаточно тщательным и наша бакалаврская дипломная работа будет шагом к изучению текстов данного жанра.

ANOTACE

Příjmení a jméno autora: Šmachová Lucie

Název katedry a fakulty: katedra slavistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

Název bakalářské práce: Jazyková charakteristika návodů k použití předmětů nebo přístrojů v ruštině ve srovnání s češtinou.

Vedoucí práce: prof. PhDr. Helena Flídrová, CSc.

Počet znaků: 69 038

Počet příloh: 2

Počet titulů použité literatury: 22

Klíčová slova: návod k použití, předmět, přístroj, podstatná jména, přídavná jména, zájmena, číslovky, slovesa, spojky

Charakteristika bakalářské práce

Tato bakalářská práce se zabývá lexikálně-morfologickou analýzou zkoumaných návodových textů. Skládá se ze dvou částí – teoretické a praktické. V teoretické části je návod vymezen. Je zde uvedeno, že v návodových textech se můžeme setkat s okrajovou oblastí imperativnosti. Návod je také charakterizován z hlediska stylistiky a z hlediska obsahové struktury. V praktické části jsou návody porovnávány z hlediska použitých slovních druhů. V závěru jsou shrnuty výsledky výzkumu. Kromě toho je k práci přiložen jeden ruský a jeden český návod.

SEZNAM POUŽITÝCH ZDROJŮ

1. Česká akademie věd a umění: *Příruční slovník jazyka českého*. Praha : Státní nakladatelství, 1938-1940. 1272 s.
2. FLÍDROVÁ, H.: LINGVISTIKA : NA OKRAJ KATEGORIE IMPERATIVNOSTI. IN *ROSSICA OLOMUCENSIA : ROČENKA KATEDRY SLAVISTIKY NA FILOZOFICKÉ FAKULTĚ UNIVERZITY PALACKÉHO*. OLOMOUC : UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI, 2007. s. 35-41.
3. GREPL, M., et al.: *Příruční mluvnice češtiny*. 2. oprv. vyd. Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 1996. 799 s.
4. HAVRÁNEK, B.; JEDLIČKA, A.: *Stručná mluvnice česká*. 12. vyd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1969. 212 s.
5. HAVRÁNEK, B; JEDLIČKA, A.: *ČESKÁ MLUVNICE*. 2. upr. a roz. vyd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1963. 561 s.
6. HAVRÁNEK, B., et al.: *Příruční mluvnice ruštiny pro čechy*. 1. vyd. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1961. 529 s.
7. KLOUDOVÁ, B., et al. *Rusko-český technický slovník*. 3. vyd. Praha : Státní nakladatelství technické literatury, 1997. 596 s.
8. KRAUS, J., et. al.: *AKADEMICKÝ SLOVNÍK CIZÍCH SLOV*. 1. VYD. PRAHA : ACADEMIA, 1995. 445s.
9. MACHALOVÁ, M.: *Základy gramatiky, přednášky pro posluchače ruštiny se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast*. Olomouc 2008.
10. MAŠÍN, J.; BEČKA, J. V.: *Stručný slovník českých synonym*. 1. vyd. Praha : Mikuta, 1947. 144 s.
11. NEUMANNOVÁ, K.: *JAZYKOVÁ CHARAKTERISTIKA TEXTŮ O PŘÍRODNÍCH KATASTROFÁCH V SOUČASNÉ RUSKÉ A ČESKÉ PUBLICISTICE*. OLOMOUC, 2009. 75 s. BAKALÁŘSKÁ PRÁCE. UNIVERZITA PALACKÉHO, FILOZOFICKÁ FAKULTA.
12. PETR, J., et al.: *Mluvnice češtiny*. 1. vyd. Praha : Academia, 1986. 556 s.
13. POŠTOLKOVÁ, B; ROUDNÝ, M; TEJNOR, A.: *O české terminologii*. Praha : Academia, 1983. 119 s.
14. SVĚTLÁ, J.: Prolínání odborného a publicistického stylu v textech návodových. In: Žemlička, M. (ed.), *Termina 2000*. Sborník příspěvků z 2. konference 1996 a 3. konference 2000. Galén, Praha 2001, s. 295–303.

15. TRÁVNÍČEK, F.: *Slovník jazyka českého*. 4 přeprac a dopl. vyd. Praha : Slovanské nakladatelství, 1952. 1799 s.
16. Ústav pro jazyk český.: *Slovník spisovného jazyka českého*. 1. vyd. Praha : Nakladatelství československé akademie věd, 1964. 1191 s.
17. VOBOŘIL, L.: *Základy gramatiky, přednášky pro posluchače ruštiny se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast*. Olomouc 2008.
18. WAGNER, P.: *Rusko-český technický slovník*. Ostrava : Montanex, 1999. 1102 s.
19. ВИНУКОВ, Г. О., et al.: *Толковый словарь русского языка*. Москва : Советская энциклопедия, 1935. 1562 s.
20. ДАЛЬ, В.: *Толковый словарь живого великорусского языка*. Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. 779 s.
21. Институт языкознания.: *Словарь русского языка*. Москва : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957. 963 s.
22. РОЗЕНТАЛЬ, Д. Э., et al.: *Современный русский язык*. Москва : Издательство Московского университета, 1971. 636 s.

EXCERPOVANÉ PRAMENY

1. <http://www.cesky-navod.cz/>
2. http://free-manuals.ru/home_tech/

РЎІЛОНУ

1. МАСОРУБКА ZELMER

ОПИСАНИЕ ПРИБОРА

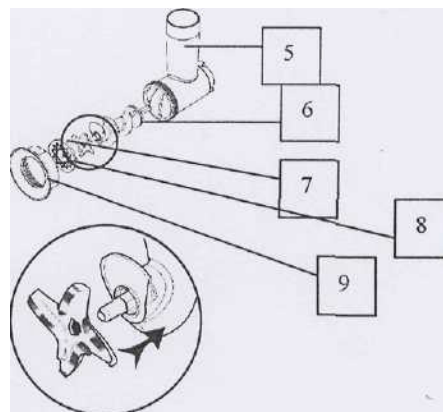
1. Блок электродвигателя
2. Толкатель
3. Поддон наполнения
4. Кнопка отсоединения блока рубки
5. Блок рубки
6. Винт
7. Нож
8. Решётки
9. Гайка
10. Насадка для изготовления домашней колбасы
11. Насадка кеббе
12. Дверца

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Перед первым использованием вымойте мыльной водой и тщательно вытрите все аксессуары.

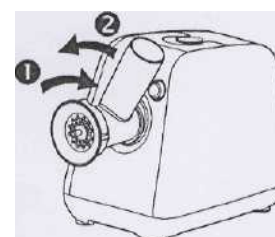
Сборка блока рубки:

- Вставьте винт (6) (длинной осью вперёд) в блок рубки (5).
- Установите нож (7) на короткую ось винта, повернув режущими краями к внешней стороне, к решетке.
- Установите выбранную решетку (8) на нож, совместив два выступа с двумя выемками блока. До конца заверните гайку (9), не блокируя ее.
- Проверьте сборку. Ось не должна шататься и не должна застревать при вращении. В противном случае проведите сборку снова.



Установка блока рубки в прибор:

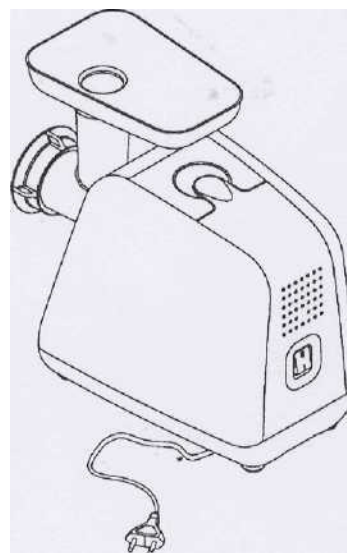
- **Прибор должен быть выключен из сети.**
- Наклоните блок рубки вправо.
- Вставьте блок рубки в блок электродвигателя до упора и поверните блок влево, затем вставьте поддон.
- Закройте дверцу.



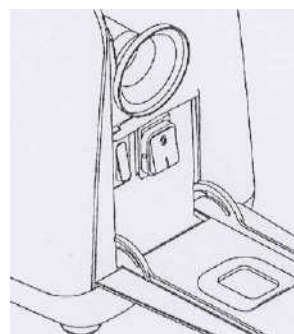
- Включите прибор в сеть.

Рубка:

- Подготовьте продукты для рубки, предварительно удалив кости, хрящи и сухожилия.
- Разрежьте мясо на кусочки (приблизительно 2х2 см) и поместите их в поддон.
- Для максимальной эффективности размеры кусочков должны быть меньше размеров отверстия приемной тубы.
- Поместите емкость под блок рубки.
- Установите выключатель, находящийся на задней части прибора, в положение «I».
- Поместите кусочки мяса в блок рубки и, в случае необходимости, подтолкните при помощи толкателя (3). **Никогда не подталкивайте пальцами.**



В случае застревания: выключите мясорубку, установив выключатель в положение «O». Откройте дверцу отделения для хранения аксессуаров. В течение нескольких секунд нажимайте на кнопку «reverse» для того, чтобы освободить частицы продуктов; затем, закрыв дверцу и нажав на основной выключатель, включите прибор, чтобы завершить рубку.



ВАЖНО! Дождитесь полной остановки прибора до того как приводить в действие выключатели.

***Внимание!** Для некоторых рецептов требуется большая мощность (приблизительно 800 Вт). Для таких рецептов время использования прибора не должно превышать 30 секунд.*

Например: Пюре из дроблённого гороха с салом или

бараниной.

Ингредиенты: 100 г сала или баранины -150 г сырого дробленого гороха -100 г муки -50 г воды - 20 г чеснока - соль - перец - оливковое масло

- Смешайте в какой-либо емкости дробленый горох и муку, затем постепенно добавляйте воду до получения однородной смеси.
- Поместите смесь в поддон мясорубки.
- Включите прибор и постепенно подталкивайте смесь в жёлоб при помощи толкателя.
- Затем добавьте сало или баранину, порезанную на кусочки 2 см x 2 см, и чеснок.
- Вылейте смесь в низкую кастрюлю с крышкой, содержащую 1,5 литра воды. Перемешайте и оставьте вариться на 20-30 минут.
- После варки перемешайте и добавьте ½ стакана оливкового масла.

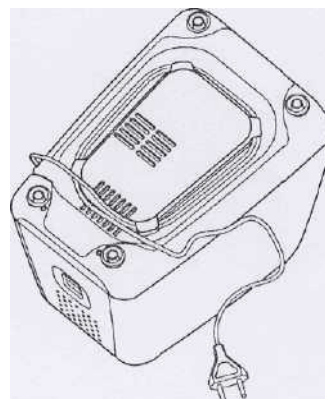
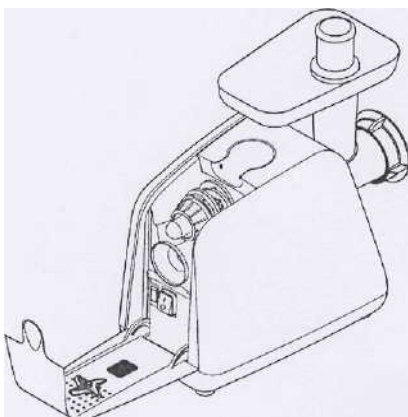
Разборка:

После использования прибор следует выключить и отсоединить от сети.

- Нажмите на кнопку отсоединения (4), находящуюся на передней части прибора.
- Поверните блок рубки вправо.
- Полностью освободите блок, вытащив его.
- Отверните гайку блока рубки и снимите аксессуары, нажимая на ось.
- Отключайте прибор от сети перед каждой чисткой и перед тем, как будете снимать аксессуары.
 - Никогда не погружайте блок электродвигателя в воду, просто протрите его влажной тряпкой. Все остальные части могут быть вымыты горячей водой с моющим средством для посуды. Никогда не используйте абразивные средства.
- Нельзя мыть прибор в посудомоечной машинке!
 - Нож и решётки мясорубки не являются нержавеющей. После каждой очистки рекомендуется смазывать их растительным маслом.

Хранение:

Аксессуары можно убрать в специально предназначенное отделение под задней дверцей прибора. Провод можно свернуть под прибором.



ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ НАСАДКИ

Насадка для изготовления домашней колбаски:

ЭТА НАСАДКА ИСПОЛЬЗУЕТСЯ БЕЗ РЕШЁТКИ И НОЖА. ОНА ПРИСОЕДИНЯЕТСЯ К

блоку рубки и позволяет легко изготавливать колбаски.

Сборка:

- Установите винт в блок.
- Установите насадку для изготовления домашней колбаски.
- Заверните гайку.
- Установите блок на прибор.

Использование:

Приготовьте рубленое мясо и соус по своему вкусу.

Обмакните оболочку для колбасок в тёплую воду, чтобы она стала эластичной, затем наденьте её на насадку (10).

Поместите рублёное мясо в поддон, включите прибор и нажимайте на толкатель, чтобы полностью наполнить насадку рублённым мясом.

Остановите прибор и завяжите узел на оболочке.

Снова включите прибор и продолжайте изготовление, используя толкатель.

Насадка кеббе:

Эта насадка используется без решётки и ножа. Она присоединяется к блоку рубки и позволяет изготавливать смесь (мясо ягнёнка + дроблённая пшеница) в форме трубочки. Полученные трубочки нарезаются на короткие отрезки, гарнируются фаршем, края защипываются. Полученные биточки жарятся.

Сборка: аналогично насадке для изготовления домашних колбасок.

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

- *Этот прибор соответствует требованиям существующих технических правил и стандартов.*
- *Этот прибор предназначен только для работы от сети переменного тока. Перед первым использованием убедитесь, что напряжение сети электроснабжения соответствует значению, указанному на табличке с паспортными данными прибора.*
- *Не ставьте и не используйте прибор на горячей поверхности или рядом с открытым пламенем (газовая плита).*
- *Используйте его только на устойчивой рабочей поверхности, защищённой от попадания воды. Не переворачивайте прибор.*
- *Необходимо выключать прибор из сети:*
 - *в случае неполадок;*
 - *перед каждой очисткой и обслуживанием;*
 - *после каждого использования.*
- *Ни в коем случае не выключайте прибор, потянув за шнур электропитания.*
- *Прежде чем использовать удлинитель, убедитесь в его исправном состоянии.*
- *Нельзя использовать бытовой электроприбор:*
 - *если он упал на пол;*
 - *если повреждён или не полностью собран нож.*
- *Если шнур электропитания повреждён, во избежание опасности его может заменять только изготовитель, его служба послепродажного обслуживания ил специалист подобной квалификации. Этот прибор предназначен только для бытового использования. Он ни к коем случае не должен быть использован в профессиональных целях; в таком случае мы не предоставляем никаких гарантий и не несём никакой ответственности.*
- *Не подталкивайте мясо пальцами, всегда используйте толкатель.*
- *Храните прибор в недоступном для детей месте.*

2. MLÝNEK NA MASO ZELMER

Vážení zákazníci!

Důkladně si prosím přečtěte tento návod k obsluze. Zvláštní pozornost věnujte bezpečnostním pokynům. Tento návod k použití uschovejte pro případné další použití.

Strojek na mletí potravinových produktů je určen pro použití v domácnosti. Je to víceúčelové zařízení, pomocí kterého můžete rychle a bez přílišné námahy pomlít maso, sýr, zeleninu, mák nebo vyrobit klobásy a uzeniny. Při použití přídatného struhadla můžete strouhat zeleninu, sýr i ořechy.

Bezpečnostní pokyny

- Netahejte za přívodní šňůru při vytahování zástrčky ze zásuvky.
- Strojek připojujte pouze k síti střídavého napětí 230V.
- Nepoužívejte šlehač pokud je poškozen nebo pokud je poškozena přívodní šňůra.

Pokud dojde k poškození přívodní šňůry, musí být vyměněná v specializovaném servisu nebo oprávněnou osobou s příslušnou kvalifikací.

Neodborně provedená oprava může způsobit poruchu přístroje, který pak může být nebezpečný pro uživatele. Práce s poškozeným přístrojem může vést k většímu poškození přístroje nebo dokonce způsobit úraz obsluhující osobě. V případě poruchy se obraťte na autorizovaný servis.

- Po ukončení práce vyjměte zástrčku ze zásuvky. Typ 886 je vybaven schránkou pro uložení přívodní šňůry a příslušenství.
- Nevystavujte přístroj ani jeho části teplotě vyšší než 60°C. Může dojít k poškození strojku.
- Zvýšenou pozornost věnujte práci se strojkem v přítomnosti dětí.
- Přístroj není určen, aby jej obsluhovaly děti nebo osoby s omezenými fyzickými, duševními schopnostmi nebo s nedostatkem zkušeností nebo znalostí, dokud nebudou o způsobu používání proškoleny osobou odpovědnou za jejich bezpečnost. Nikdy se neponechávejte zařízení bez dohledu, je-li v provozu.
- Vždy vypněte přístroj dříve, než přistoupíte k výměně příslušenství nebo předtím, než se dotknete otáčejících se částí.
- Vždy vyjměte zástrčku ze zásuvky před výměnu příslušenství (mlecí soustavy, sítko, nože, struhadla a jeho části) a dříve než přistoupíte k čištění strojku.

- K pēchování pouŹívajte vŹdy jen nacpávač. PouŹitím jiných pŹedmětů mŹžete poŹkodit strojek i jeho pohon.
- NepŹetěžujte strojek nadmĚrným množstvím, ani silným nacpáváním potravin.
- Důkladně provádĚjte montáž mlecí soustavy, špatné smontování mŹže být pŹíčinou nedokonalého mletí a také mŹže vést k otupení noŹů a sítka. Tupý noŹík a sítko vymĚňte za nové.
- Za provozu nezakŹyvejte ventilační mŹíŹky strojku. Strojek typ 886 nepouŹívajte na mĚkkém povrchu.
- V pŹípadĚ, Źe strojek nelze uvést do chodu, odevzdejte jej k servisní prohlídce.
- Z masa určeného k pomletí odstraňte kostí, chrupavky, Źluchy a Źily.
- Maso rozkrájejte na menší kousky tak, aby se veŹly do mlecí komory.
- Mak je nutné, pŹed jeho pomletím, spařit a namáčet až několik hodin.
- Pohonnou jednotku strojku neponořujte do vody ani jej neomývejte pod tekoucí vodou.
- PŹed mytím je nutno sundat pŹíslušenství z pohonné jednotky.
- K mytí jednotlivých částí pŹístroje nepouŹívajte agresivní detergenty a čistící pŹípravky obsahující písek, napŹ. emulze, pasty, apod. Tyto by mohly pŹínejmenším odstranit různé popisy a piktogramy umístĚné na spotŹebiči.
- K mytí kovových částí pouŹijte mĚkké kartáčky.
- **Mlecí komoru, Źnek a objímku nemyjte v myčce nádobí, agresivní mycí pŹostředky zpŹůsobují černání těchto částí. Umyjte je ručně s pouŹitím klasických mycích pŹostředků na nádobí.**

Technické údaje

Technické údaje jsou uvedeny na typovém štítku spotŹebiče.

Maximální doba nepřetrŹitého provozu 10 minut

PŹestávka pŹed dalším pouŹitím (minimálně) 30 minut

Hlučnost s mlecí komorou: Typ 686 80 dB/A

Typ 886 77 dB/A

Strojek je konstruován v izolační třídĚ II a nepotŹebuje zemnění.

Strojek ZELMER splňuje české a evropské normy.

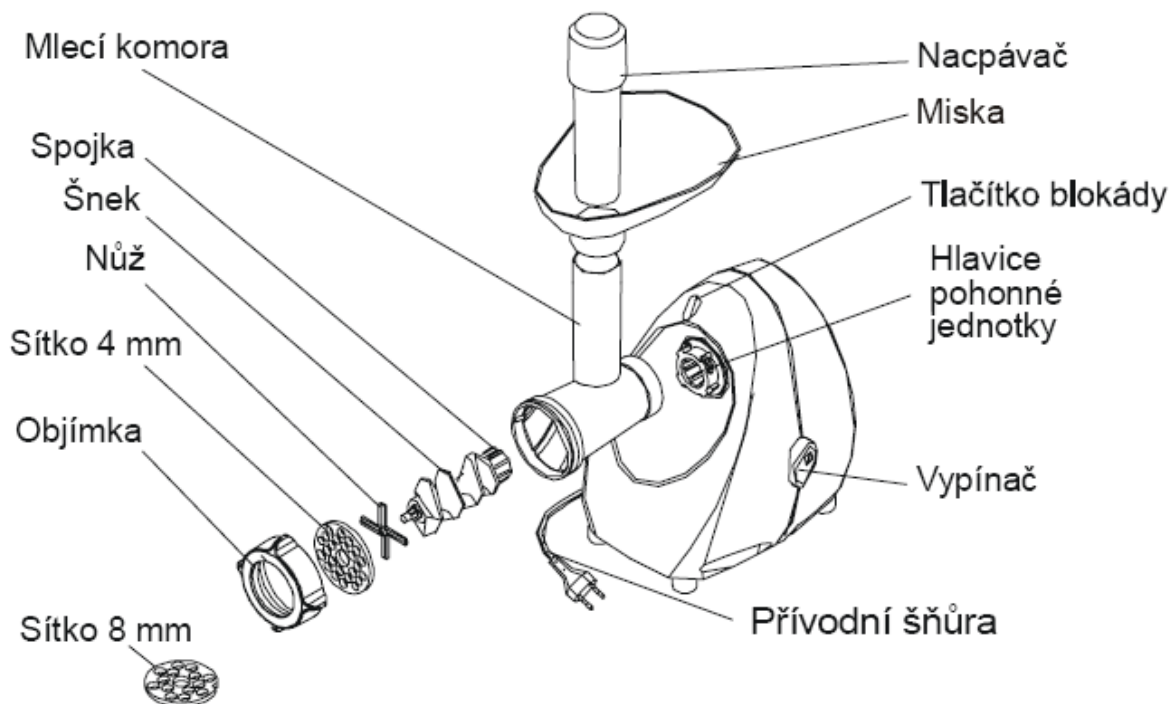
Strojek vyhovuje poŹadavků nařídění:

– Nízkonapěťový elektrický přístroj (LVD) – 2006/95/EC

– Elektromagnetická kompatibilita (EMC) – 2004/108/EC

Výrobek je označen značkou CE na typovém štítku.

Popis přístroje



Čištění a údržba

Mytí a údržbu je nutno provádět po každém použití mlecího strojeku následujícím způsobem:

- Pohonnou jednotku otřete vlhkým hadříkem s čisticím prostředkem.
- Umělohmotné části umyjte v teplé vodě s použitím čisticího prostředku na mytí nádobí.
- Kovové části umyjte v horké vodě s použitím čisticího prostředku na mytí nádobí.
Struhadla nemyjte v myčce nádobí.
- Důkladně osušte umyté díly.
- Sítko a nožík mírně namažte jedlým tukem nebo olejem, zamezíte tak rezivění.
- Osušené části mlecí komory nebo struhadla smontujte dohromady.

Veškeré opravy svěřte odborníkům v servisních střediscích. Záruční i pozáruční opravy osobně doručené nebo zaslané poštou provádí servisní střediska ZELMER – viz. SEZNAM ZÁRUČNÍCH OPRAVEN.

Výrobce nebere odpovědnost za nevhodné použití přístroje, za použití přístroje v rozporu z jeho určením nebo v rozporu z návodem k obsluze. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění inovačních změn přístroje kdykoliv, bez předchozího upozornění, za účelem přizpůsobení přístroje požadavkům zákona, normám, nařízením nebo z důvodu konstrukčních, obchodních, estetických a jiných.